

МЕЖДУНАРОДНЫЙ INTERNATIONAL  
ФЕСТИВАЛЬ ВИДЕОАРТА VIDEO ART FESTIVAL

'16

# Иногда & After



Сейчас & Потом  
[WWW.NOW-AFTER.ORG](http://WWW.NOW-AFTER.ORG)

ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ

ECOLOGY WITHOUT BORDERS

/ ECOLOGY WITHOUT  
BORDERS /

Now&

Организаторы:

 **Центр  
Медиаискусства  
Сейчас&Потом**

  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ДАРВИНОВСКИЙ  
МУЗЕЙ

Информационные партнеры:

  
THE ART NEWSPAPER RUSSIA

  
KARNEEVA GROUP

  
ВЕЧЕРНЯЯ  
МОСКВА

телеканал  
**Москва 24**

**ДНИ.РУ** ИНТЕРНЕТ  
ГАЗЕТА

  
МУЗЕЙ  
научно-практический  
журнал

газета  
**Московская  
правда**

  
ArtTube

**МАЯК  
ПАРНАСА**

**ЭКАЛУЖСКОЙ  
СТАВРОИ**

  
МУЗЕЙ  
РОССИИ  
museum.ru

Russian  
**ROSPHOTO**.com



Kingdom of the Netherlands

**ART** УЗЕЛ

Технический партнер:

**EPSON**<sup>®</sup>  
EXCEED YOUR VISION

'16

WWW.NOW-AFTER.ORG  
WWW.DARWINMUSEUM.RU

Международный  
фестиваль видеоарта

 Сейчас&Потом

/ ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ /

22/10/2016 – 29/11/2016  
в Государственном  
Дарвиновском музее

International  
Video Art Festival

 Now&After

/ ECOLOGY WITHOUT BORDERS /

22/10/2016 – 29/11/2016  
at The State Darwin  
Museum

# Содержание

- 06 ВСТУПЛЕНИЕ
- 012 ЖЮРИ КОНКУРСНОЙ ПРОГРАММЫ
- 014 КОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА
- 046 ВНЕКОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА
- 060 СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
- 060 .....*Международный фестиваль цифрового искусства VIDEOFORMES. Люди живут в опасности*
- 066 .....*Фестиваль Miden. Видящие необычное / Видимые необычными*
- 070 .....*Фестиваль видеоарта CologneOff 2016. Экология бытия*
- 072 .....*Международный фестиваль видеоарта Magmart. Пицца*
- 078 .....*Программа российских видеохудожников. Свободная экология*
- 080 .....*Видеоарт Still Laps. Антропоцен*
- 084 .....*Международный фестиваль короткометражного кино Монтекатини. Программа экспериментальных фильмов*
- 086 .....*New York Eurasian Film Festival в партнерстве с USA Independent Film Festival*
- 090 .....*Фестиваль современного искусства “Корень нового”. К 310-ти летию Ботанического сада МГУ “Аптекарский огород”*

# Contents

- 06 INTRODUCTION
- 012 JURY FOR THE COMPETITION PROGRAM
- 014 COMPETITION PROGRAM
- 046 NON-COMPETITION PROGRAM
- 060 SPECIAL PROGRAM
- 060 .....*VIDEOFORMES International Festival of Digital Arts. Humans Live Dangerously*
- 066 .....*Festival Miden. Exoticising / Exoticised*
- 070 .....*Video Art Festival CologneOFF 2016. Ecology of Being*
- 072 .....*Magmart International Videoart Festival. Foods*
- 078 .....*Russian video artists' program. Free environment*
- 080 .....*Still Laps Video Art. Anthropocene*
- 084 .....*Montecatini International Short Film Festival. Experimental Shorts Program*
- 086 .....*New York Eurasian Film Festival in partnership with USA Independent Film Festival*
- 090 .....*Contemporary Art Festival The Root of New. For the 310th anniversary of the Botanic Garden of Moscow State University, The Apothecaries' garden*

# Вступление / Introduction

Марина Фоменко,  
директор фестиваля

Международный фестиваль видеоарта Сейчас&Потом проходит в Москве с 2011 года. Фестиваль традиционно проводится в пространстве музея, где в течение нескольких недель его программа показывается как многоканальная видеoinсталляция. Сейчас&Потом проходил в Московском музее современного искусства, в Государственном музее истории ГУЛАГа и в Государственном музее архитектуры им. А.В. Щусева.

В 2016 году шестой выпуск фестиваля проводится Центром медиаискусства Сейчас&Потом в сотрудничестве с Государственным Дарвиновским музеем.

Тема Сейчас&Потом'16 — “Экология без границ”.

Экология изучает взаимодействие организмов и их сообществ между собой и окружающей средой. В современном мире значение

Marina Fomenko  
festival director

International Videoart Festival Now&After has been carried out in Moscow since 2011. Traditionally the festival takes place at museum's space, where during few weeks the festival program is being demonstrated as a multi-channel video installation. Previously Now&After was held at the Moscow Museum of Modern Art, the State Museum of Gulag History and at the Schusev State Museum of Architecture.

In 2016 the sixth edition of the festival is organized by the Media Art Centre Now&After in collaboration with the State Darwin Museum.

The Now&After'16 theme is “Ecology without borders”.

Ecology studies the interaction between organisms and their communities with each other and the environment. In today's world the meaning of the term “ecology”

термина “экология” давно вышло за рамки биологии. Говоря об экологии в широком смысле слова, мы часто имеем в виду и этическую составляющую. Участники фестиваля, художники из восемнадцати стран представляют свои видеоработы о взаимодействии организмов и окружающей среды; о поддержании экологического равновесия и об экологических катастрофах; об экологии отношений между людьми и между людьми и животными; о социальной экологии и экологии культурной; об отчуждении от природы и о слиянии с ней, о загрязнении окружающей среды и сохранении природного наследия. Это работы поэтические и философские, исследовательские и эмпирические. Они предсказывают будущее, проникают вглубь настоящего и вглядываются в прошлое.

Место проведения Сейчас&Потом'16 — Государственный Дарвиновский музей — один из крупнейших естественно-научных музеев Европы. Его обширные научные коллекции художники дополняют своими исследованиями. Анна Линдемманн в работе “Блеф жука” рассказывает о жуках-подражателях, раскрывая взаимоотношения учёного с объектами его изучения. Аддоле Дзегеде показывает результаты своих наблюдений за насекомыми (“Безумцы”). Арт дуэт Фонте&По представляют нам хор, имитирующий пение цикад (“Заявление”).

К ботанической коллекции музея присоединяются Люба Саутина со своим гербарием пластиковых цветов и Наташа Данберг с живыми цветами и травами, помогающими избежать болезней.

Особого внимания художников удостоились пернатые. Видеоработы открывают нам неведомую страну, населенную

has gone far beyond the field of biology. Speaking about the ecology in a broad sense, we often have in mind the ethical component. Festival participants — artists from eighteen countries — present their video works dedicated to such topics as interaction between organisms and the environment; the maintenance of the ecological balance and environmental catastrophes; the ecology of relationships among people and between humans and animals; social and cultural ecology; alienation from nature and merging with it; environment pollution and natural heritage preservation. These works are poetic and philosophical, exploratory and empirical. They predict the future, delve deeply into the present and peer into the past.

Now&After'16 venue, the State Darwin Museum, is one of the largest natural science museums in Europe. The artists complement its extensive scientific collections with their studies. Anna Lindemann in her work “Beetle bluffs” tells about beetle mimics, revealing the relationship of a scientist with the objects of his study. Addoley Dzegede demonstrates the results of her observations of insects (“The Crazies”). Art duo Fonte&Po presents a choir, imitating the singing of cicadas (“Claim”).

The botanical collection of the museum is being supplemented by Luba Sautina's plastic flowers herbarium and Natasha Dahnberg's fresh flowers and herbs that help to prevent diseases.

The special attention of the artists is pointed at birds. Video works show us an unknown country, inhabited by birds (“The Kingdom” by Nuno Manuel Pereira and Ana B.), explore the bird sanctuary at the former missile site (Frederick Moffet “The Magic hedge”) and

птицами (“Королевство”, Нуно Мануэль Перейра и Ана Б.), исследуют птичий заповедник на бывшем ракетном полигоне (Фредерик Моффе “Волшебная ограда”) и создают мир странных механизмов и чёрных воронов, чтобы рассказать о людях, мечтающих стать птицами (Огюстен Ребетес “Птицы”).

Художники рассказывают о сострадании ко всем живым существам и о взаимоотношениях с ними, изучают документацию многолетних экспериментов на животных (Пим Цвайр, Нэнси Уилли, Ян Адриаанс). Они привлекают внимание к экологическим проблемам, проводя “энтро(СНО)пию” ледников, пострадавших от глобального потепления (Мари-Франс Жирадо), создавая антропоморфные угольные персонажи (rc campos “Коснись угля глазами”) и обращаются к памяти вселенной, которая хранит образы разрушительного воздействия на планету (Алисс Степанян и Филип Мантионе).

Участники фестиваля прибегают к жанру оперы, решая проблемы повседневной жизни (“Песни судьбы” Вероники Бюргер и “Новые Черемушки” Славы Отрохова, Анны Кортюковой и Альберта Солдатова) и визуализируют тексты древней китайской книги (Фурен Дай “Заповеди для женщин”). Привлекает художников и эпистолярный жанр. В своих видеопосланиях они обращаются и к австралопитеку (“Письмо к Люси” Константина Крыловского), и к близкому человеку (“Письмо моей сестре” Керри Роузбро) и к тому, кого больше нет (“Фрагменты письма нерождённому ребёнку” Мариам Тафакори).

Художники воплощают в своих фильмах метафоры жестокости и принуждения (Елена Артеменко “Мягкое оружие”, Лиза Морозова

create a world of strange mechanisms and black crows in order to tell about people who want to become birds (Augustin Rebetez “Birds”).

Artists tell about compassion for all living creatures and the relationship with them, study the documentation of long-term experiments on animals (Pim Zwier, Nancy Wyllie, Jan Adriaans). They draw attention to environmental issues, conducting “entro(SCO)py” of glaciers affected by global warming (Marie-France Giraudon), creating anthropomorphic coal characters (rc campos “Coal for your eyes to touch”) and refer to the memory of the universe, that keeps images of the devastating impact on the planet (Alysse Stepanyan and Philip Mantione).

Festival participants turn to the genre of opera, solving problems of everyday life (“Songs of Fortune” by Veronica Burger and “New Cheremushki” by Slava Otrokho, Anna Kortyukova and Albert Soldatov), and visualize the texts of ancient Chinese book (Furen Dai “Commandments for Women”). Artists are also attracted by epistolary genre. They address their video messages to the Australopithecus (“A Letter to Lucy” by Konstantin Krylovsky), to the loved one (“A Letter to my sister” by Keri Rosebraugh) and to the one who’s gone (“Fragments of a letter to a child unborn” by Maryam Tafakory).

In their films the artists materialize the metaphors of violence and constraint (Elena Artemenko “Soft Power”, Liza Morozova “Screws”), deal with the issues of birth and death in connection with the history and the time (Yael Toren, Christiana De Marchi, Denis Mustafin). They explore the ephemeral phenomenon of a farewell (Anuk Miladinovic, Katerina Sidorova), study the

“Гайки”), касаются вопросов рождения и смерти во взаимосвязи с историей и временем (Яэль Торен, Кристиана де Марки, Денис Мустафин). Они исследуют эфемерный феномен прощания (Анук Миладинович, Катерина Сидорова), изучают взаимосвязи между скейтбордистами и скульпторами (Шон Глэдвелл “Скейтбордисты vs Минимализм”) и фиксируют пространства, где дети живут в согласии с экологией или в соответствии с заданными им условиями жизни (Такаюки Йошида, Реза Гольчин).

В рамках специальной программы Сейчас&Потом’16 будут показаны программы фестивалей из Франции, Италии, Греции, США, Германии и России, состоятся перформансы, встречи с художниками и дискуссии.

Международный фестиваль видеоарта Сейчас&Потом’16 проходит с 22 октября по 29 ноября 2016 года в Государственном Дарвиновском музее по адресу ул. Вавилова, дом 57.

relationship between skateboarders and sculptors (Shaun Gladwell “Skateboarders vs Minimalism”) and capture the spaces where children live in harmony with the environment or in accordance with the imposed conditions of life (Takayuki Yoshida, Reza Golchin).

The Now&After’16 special program will include demonstrations of guest festivals programs from France, Italy, Greece, USA, Germany and Russia, as well as performances, meetings with artists and discussions.

International Videoart Festival Now&After’16 runs from October 22 to November 29, 2016 at the State Darwin Museum (Vavilova st., 57).



/ ECOLOGY WITHOUT BORDERS /

# Now & After

/ ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ /

# Жюри конкурсной программы / Jury for the Competition Program

ГАЛИНА МЫЗНИКОВА И СЕРГЕЙ ПРОВОРОВ (Арт-группа ПРОВМЫЗА) / GALINA MYZNIKOVA & SERGEY PROVOROV (PROVMYZA Art group)

Россия / Russia

В арсенале художников более двух десятков фильмов, принявших участие в многочисленных международных фестивалях, таких как 67-й Венецианский кинофестиваль (программа "Горизонты"), 12-й Международный кинофестиваль в Риме (программа "Кино XXI") и др. Многие видеоработы были отмечены призами: Tiger Award за лучший короткометражный фильм (38-й Международный кинофестиваль в Роттердаме), Гран при за лучший фильм в конкурсной программе 25-го Международного фестиваля художественных фильмов в Азоло (Италия), лучший экспериментальный фильм (15-й Международный фестиваль короткометражных фильмов в Чили), и др. / *On the artists' account there are more than twenty films that have taken part in numerous international festivals, such as 67th Venice Film Festival ("Orizzonti" program), 12th Rome International Film Festival ("Cinema XXI" program), etc. Many of their video works have received awards and prizes: Tiger Award for Short Film (38th International Film Festival Rotterdam), Gran Premio for the Best Competing Film (25th Asolo International Art Film Festival), Best Experimental Film (15th Chilean International Short Film Festival), and others.*

МАРЧЕЛЛО ДЗЕППИ / MARCELLO ZEPPI

Италия / Italy

Президент Международного кинофестиваля короткометражного кино в Монтекатини (Италия), в прошлом художественный директор кинофестиваля "Фильмспрай" (Флоренция, Италия), кинопродюсер. / *President of the Montecatini International Short Film Festival (MISFF, Italy), former art director of Filmspray international short film festival (Florence, Italy), producer, filmmaker.*

КАРИНА КАРАЕВА / KARINA KARAEVA

Россия / Russia

Куратор, арт-критик, заведующая сектором кино в видеоарта Государственного центра современного искусства (Москва). Занимается проблемой визуального языка в культуре. В своей работе охватывает историю кинематографа в контексте новых цифровых азбук, а также изобразительного искусства и видеоарта. Принимала участие в различных фестивалях, в том числе была членом международного жюри Международного фестиваля короткометражек в Оберхаузене. / *Curator, art critic, head of the film and video art sector of the National Centre for Contemporary Arts (Moscow). Specialized on the visual language in culture. Her work covers the history of cinema in the context of new digital alphabets, as well as fine art and video art. She has participated in various festivals, has been a jury member of the International Short Film Festival in Oberhausen.*

МЕЙРАВ ХЕЙМАН / MEIRAV HEIMAN

Израиль / Israel

Междисциплинарный художник из Израиля, работает с инсталляцией, фотографией и видео. Победитель Международного фестиваля видеоарта Сейчас&Потом'15 (Москва, 2015), обладатель премии "Team-Work" на кинофестивале Stuttgarter Filmwinter (Штуттгарт, 2015), а также других известных наград и стипендий. / *An interdisciplinary artist from Israel, working in installation, photography and video. A winner of the first prize at the "Now@After" festival in Moscow (2015), the "Team-Work" award at the 2015 Stuttgarter Filmwinter Festival, and other distinguished awards and scholarships.*

ЯНА ШКЛЯРСКАЯ / JAN SHKLYARSKAYA

Россия / Russia

Искусствовед, куратор, заведующая выставочным отделом Государственного Дарвиновского музея. / *Art critic, curator and head of the State Darwin Museum exhibition department.*



# Конкурсная программа / Competition Program



Ян Адриаанс /  
Jan Adriaans

ЖДИ / STAY

2015, 6:21

Нидерланды / Netherlands

Ян Адриаанс окончил Голландский художественный институт в 2015 году, работает в основном с видео. В своей последней работе он исследует границы субъективности, возможность изменения сознания и нейробиологический отход от индивидуализма как от основы общества. Участник резиденций художников Künstlerhaus Bethanien в Берлине, SeMA NANJI в Сеуле и Townhouse в Каире.

В пространстве, похожем на мастерскую по ремонту автомобилей, между сверкающих поверхностей деталей автомашин — архетипов массового производства, между доберманом и его владельцем разворачивается установление отношений власти.

Доберман — это особая порода, они добры, преданны и потенциально агрессивны по отношению к незнакомым людям. В процессе этих взаимоотношений формируется сознание и собаки, и владельца. Кажется, что человек (безэмоциональный голос) постоянно сфокусирован на собаке, и такое же внимание требуется от собаки по отношению к человеку. По послушному виду собаки кажется, что она подчиняется предлагаемым правилам. Но узнавая правила, она сама начинает получать власть.

Jan Adriaans graduated from the Dutch Art Institute in 2015, works mainly with video. In his recent work he explores the borders of subjectivity, the possibility of altering consciousness, and a neuroscientific move away from individualism as the core of society. Artist in residence at Künstlerhaus Bethanien Berlin, SeMA NANJI Seoul, Townhouse Cairo.

In a car workshop type space, between the pristine surfaces of car parts, archetypes of mass production, a construction of power is unfolding between a Doberman Pinscher and its owner. A Doberman is a special breed, they are gracious, loyal, and potentially aggressive to strangers. Both the owner's and the dog's consciousness are formed within this relationship. There seems to be a constant focus from the man (a disembodied voice) on the dog, and the same attention is demanded from the dog towards the man. By the obedient appearance of the dog, it seems to concede to the rules it's been given. But by knowing the rules it starts to gain power itself.



Елена Артеменко /  
Elena Artemenko

**МЯГКОЕ ОРУЖИЕ / SOFT  
POWER**

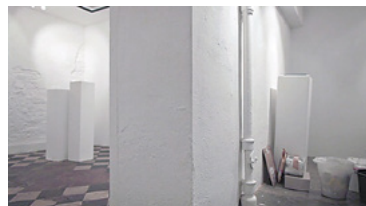
2016, 10:00  
Россия / Russia

Видеохудожник, скульптор. Родилась в 1988 году в Краснодаре. Выпускница Московской школы фотографии и мультимедиа им. Родченко, мастерская "Новые медиа: видео и искусство новых технологий" (2010–2013). С 2016 года — студентка Мастерской Индивидуальной Режиссуры Б.Ю.Юхананова (МИР-5). Номинант премии Кандинского (2012–2014), обладатель спец. приза международного фестиваля Now@After (2014), обладатель гранта Sharjah Art Foundation, ОАЭ (2014), лауреат Kooshk Artist Residency Award, Иран (2015), участник Barents residency program, Норвегия (2015). Участник European Media Art Festival (2014), Oslo Screen Festival (2014) и др. Живёт и работает в Москве.

Видео представляет собой ритуал, материализующий метафору "нажимания на курок чужими руками". Объекты в видео (оружие, стяг и рука), сделанные из силикона (материала, максимально приближенного по тактильным свойствам к человеческой плоти), а также механистические звуки альта и цикличность действия с чётко написанной партитурой и соблюдением иерархий внутри персонажей напоминают парад силы (который постепенно расстраивается), немного жуткий, как холостой выстрел, застрявший в горле, вдруг зазвучавший у нас в голове.

Video artist, sculptor. Born in 1988 in Krasnodar. Graduate of the Rodchenko Moscow School of Photography and Multimedia, class of "New media: video and new technologies art" (2010–2013). Since 2016 — student of B.Yuhananov Individual Directing Workshop (MIR-5). Kandinsky prize nominee (2012–2014), a special prize of Now@After international videoart festival (2014), winner of the grant from Sharjah Art Foundation, UAE (2014), Kooshk Artist Residency Award, Iran (2015), Barents residency program, Norway (2015). Have participated at the European Media Art Festival (2014), Oslo Screen Festival (2014) and others. Lives and works in Moscow.

The video represents a ritual materializing the metaphor of "pulling the trigger with someone else's hands". The objects in the video (a gun, a flag and a hand) are made of silicon (a material, that by its tactile properties is similar to the human flesh). Mechanistic sounds of viola and cyclical action with clearly written score and the observance of hierarchies within the characters resemble the force parade (which is gradually falls apart), a little creepy, like a blank shot stuck in a throat, that suddenly sounds in our heads.



Вероника Бюргер /  
Veronika Burger

**ПЕСНИ СУДЬБЫ /  
SONGS OF FORTUNE**

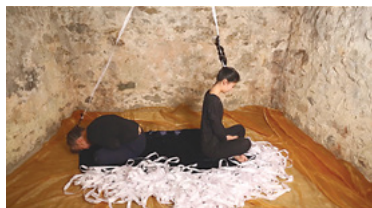
2015, 8:39  
Австрия / Austria

Вероника Бюргер изучала изобразительное искусство. Её работы выставляются на международном уровне: Лаборатория инноваций Angewandte, Вена (2016), Schwarzwaldallee, Базель (2015), галерея PLAN — Место для искусства, Гамбург (2015), выставка Prague Quadriennial, Прага (2015); Центр Battersea Arts, Лондон (2015); Planta Baja, Лос-Анджелес (2015). В 2015 Вероника получила от ведомства федерального канцлера Австрии стипендию образовательной программы для видео- и медиахудожников и участие в резиденции в Джокьякарте, Индонезия.

"В ходе подготовки персональной выставки в галерее Artists Unlimited в Германии я обратилась к трём разным предсказателям с просьбой рассказать мне о моей судьбе художника. Каждому из предсказателей были заданы три одинаковых вопроса: Каким будет профессиональная судьба? Каким будет финансовое будущее? Закончится ли эта выставка провалом? Собранный материал стал текстовой основой для моего видео "Песни судьбы". Оно опирается на структуру оперы, которая была преобразована и заново спета. На визуальном уровне я анализирую положение "белого куба" галереи Artists Unlimited и исследую структуры власти. Галерея Artists Unlimited заменена местом действия греческой трагедии / комедии."

Veronika Burger studied Fine Arts. Her works are internationally exhibited: Angewandte Innovation Lab Vienna (2016), Schwarzwaldallee Basel (2015), PLAN — Raum für Kunst, Hamburg (2015), Prague Quadriennial (2015); Battersea Arts Center, London (2015); Planta Baja, Los Angeles (2015). In 2015 Veronika Burger received the Mentoring Program Scholarship for video- and media artists and the participation in residence at Yogyakarta (Indonesia) from the Austrian Federal Chancellery Division.

"In the course of preparation of a planned solo exhibition at the Artists Unlimited gallery in Germany I consulted three different fortunetellers, asking them to tell me about my artistic fortune. Every fortuneteller got the same three questions: What is the vocational future going to be? What is the financial future going to be? Is the exhibition going to fail? The collected material became the textual base for my video "Songs of fortune". It operates with the structure of an opera that was re-arranged and re-sung. On the visual level I analyze the white cube situation of the Artists Unlimited gallery and question power structures. The Artists Unlimited Gallery is replaced by a venue of a Greek tragedy/comedy."



Фурун Дай /  
Furen Dai

**ЗАПОВЕДИ ДЛЯ ЖЕНЩИН /  
COMMANDMENTS  
FOR WOMEN**

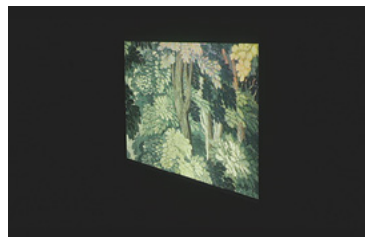
2015, 5:11  
США / USA

Фурун Дай — китайская художница, в настоящее время живёт и учится в Бостоне, штат Массачусетс, США. Окончила Пекинский университет иностранных исследований со степенью бакалавра по русскому языку. В своей работе она обращается к языку и литературе, связанной с традиционной китайской культурой, а также включается в дискуссию на тему нахождения между двумя культурами и межкультурного обмена.

Эта работа навеяна дискуссией относительно содержания текста, найденного в древней китайской книге под названием Заповеди для женщин. Эта книга была написана учёной китайкой по имени Пан Чжао в районе 100 года нашей эры.

*Dai is a Chinese artist, currently living and studying in Boston, MA, United States. Dai graduated from Beijing Foreign Studies University with an undergraduate degree in Russian. In her work she addresses language and literature associated with traditional Chinese culture, and also gets engaged in a discourse around the position of being between two cultures and a cross-cultural exchange.*

This work is inspired by the conversation around the content found in an ancient Chinese book called Commandments for Women. This book is written by a Chinese woman scholar named Ban Zhao in around 100 C.E.



Клара Джей:сон Борг /  
Clara J:son Borg

**РЕЗУЛЬТАТЫ В ПОЛЬЗУ  
УХОДА В СТИЛЕ БАРОККО /  
SCORES TOWARDS  
A BAROQUE CARE**

2016, 6:06  
Нидерланды / Netherlands

Клара Джей:сон Борг — шведская художница, живущая в Роттердаме, Нидерланды. Внимание в её работе направлено на постановочные ситуации, в которых вербальный язык и язык телодвижений оказываются во взаимодействии. Создавая и проигрывая эти ситуации в основном с помощью видео и перформанса, она ставит целью спровоцировать моменты, когда средства вербальной и физической коммуникации неточно соответствуют друг другу. Она понимает эту неопределённость как способ рассказать историю, но также и как приглашение понаблюдать за различными элементами межличностных отношений, социальной хореографией, иерархией знаний и отношением тела к физическому пространству и образам.

Видео представляет собой расширенную танцевальную постановку, где человеческое тело, показанное через объектив камеры, взаимодействует с проекцией гобелена. На гобелене изображены мотивы природы; природы, созданной человеком. Движения камеры, крики, обращенные к проекции, и рассуждения, озвученные голосом за кадром, основанные на интервью с медсестрой на тему заботы и ухода — всё это открывает дискуссию об отношениях между природой и культурой, пространством и временем, и о теле как исчезающем и отзывчивом объекте.

*Clara J:son Borg is an artist from Sweden, based in Rotterdam, the Netherlands. Her work's attention is directed towards staged situations where verbal language and body movement find themselves interacting. By setting up those situations and enacting them, mainly executed through video and performance, her aim is to provoke moments where verbal and physical communications methods fit loosely to one another. She understands this looseness as a way of storytelling but also as an invitation to observe different elements of interpersonal relationships, social choreographies, knowledge hierarchies and bodily relation to physical space and images.*

The video is an extended choreography where a human body, visualized through the eye of the camera, interacts with a projected image of a tapestry. A tapestry with nature motives; a man made nature. The camera movements, the screams towards the project and the reflection that the voice over delivers, based on an interview with a nurse about representation of care, opens up conversations about the relationships between nature/culture, space/time and the body as disappearing and caring object.

Ник Джордан / Nick Jordan

## АТОМНАЯ СТАНЦИЯ / THE ATOM STATION

2015, 13:20

Великобритания / UK



Ник Джордан — визуальный художник и кинорежиссёр, живёт в Манчестере, Великобритания. Его короткометражные фильмы, снятые на документальной основе, запечатлевают неожиданные столкновения в пространствах ландшафтов. Фильмы Джордана получили множество наград и широко демонстрировались на международных фестивалях и выставках, в том числе на Международной биеннале в Инсбруке, в музее искусств Kunstmuseum (Бонн, Германия), на Кинофестивале BFI в Лондоне, Cornerhouse в Манчестере, в Центре Современного искусства в Рубо (Франция), на Эдинбургском международном кинофестивале, на фестивале Kassel Dokfest (Германия) и др.

Атомная станция — фильм, в центре внимания которого промышленный и природный ландшафт Исландии, а также переплетение культурных, экономических и экологических сил, формирующих этот остров. От парящих горячих источников и лавовых полей до оригинальных конструкций геотермальных электростанций, фильм соединяет в себе захватывающую изменчивую природу Исландии с двумя перекликающимися головами за кадром, из прошлого и настоящего: поэта Уистена Хью Одена, читающего «Путешествие в Исландию» (1937) и активиста-эколога Омара Рагнарссона. Фильм назван в честь сатирического романа Халдора Лакснесса «Атомная станция» (1948), по сюжету которого Исландия продана США в качестве стратегической военно-промышленной базы.

Nick Jordan is a visual artist and filmmaker based in Manchester UK. The artist's short documentary-based films capture the differential features, or unexpected encounters, in landscapes shaped and characterized by human intervention. Jordan's films have won a number of awards and been shown widely at international festivals and exhibitions, including Innsbruck International Biennale; Kunstmuseum (Bonn, Germany); BFI London Film Festival; Cornerhouse (Manchester); Centre d'art Contemporain (Roubaix, France); Edinburgh International Film Festival; Kassel Dokfest (Germany); etc.

The Atom Station is a film centered upon the industrial and natural landscape of Iceland; interfusing the cultural, economic and ecological forces that shape the island. From vaporous hot springs and lava fields to the peculiar structures of geothermal power stations, the film combines Iceland's dramatic and volatile terrain with two corresponding voice-overs from the past and present: poet W.H. Auden, reading 'Journey to Iceland' (1937), and environmental activist Ómar Ragnarsson.

The film is titled after Halldór Laxness' satirical novel The Atom Station (1948), which imagines Iceland sold to the USA, as a strategic military-industrial base.

Аддоле Дзегеде /  
Addoley Dzegede

## БЕЗУМЦЫ / THE CRAZIES

2014, 2:51

США / USA



Аддоле Дзегеде — междисциплинарный художник из Ганы, живёт в Сент-Луисе, США. В своей работе она вдохновляется своими идеями и использует смешанные техники, и посредством сочетания слов и образов исследует понятия принадлежности, дома, местоположения и идентичности. Её работа демонстрировалась по всей территории Соединенных Штатов и в Европе, а сама Аддоле участвовала в резиденции художников Творческого Центра Arteles в Финляндии, Фонда Obras в Португалии и Nes Artist Residency в Исландии, а также прошла постдипломную практику в Fabric Workshop and Museum в Филадельфии. Получила степень бакалавра изящных искусств в Колледже искусств Мэрилендского института и была удостоена стипендии Chancellor's Graduate Fellowship Университета Вашингтона в Сент-Луисе, где в 2015 году получила степень магистра в области визуальных искусств.

В этом коротком фильме запечатлены маленькие сражения, разворачивающиеся прямо под ногами, в сопровождении саундтрека «O Louco» (Безумец) в исполнении певицы фаду Марии Алисе.

Addoley Dzegede is a Ghanaian-American interdisciplinary artist living in St. Louis. Her practice is idea-driven, mixed media and, through a combination of words and images, investigates notions of belonging, home, location and identity. Her work has been exhibited throughout the United States and Europe, and she has been an artist-in-residence at the Arteles Creative Center in Finland, Foundation Obras in Portugal and Nes Artist Residency in Iceland, as well as a post-graduate apprentice at the Fabric Workshop and Museum in Philadelphia. She received a BFA from Maryland Institute College of Art and was awarded a Chancellor's Graduate Fellowship at Washington University in St. Louis, where she completed an MFA degree in Visual Art in 2015.

This short film chronicles small battles waged underfoot to the soundtrack of O Louco, by fado singer Maria Alice.



Аида Коломенеро Диас /  
Aida Colomenero Diaz

## ИСХОД / EXODUS

2015, 3:30

Испания / Spain



С 2009 года Аида живёт между Европой и Африкой. Дважды была награждена Министерством культуры Испании и AECID (Испанским агентством по сотрудничеству и развитию). Была приглашена в качестве хореографа для японской организации Arigato International на 4-й Форум "Глобальная сеть религий для детей" в Дар-эс-Салам (Танзания) в 2012, а также участвовала в "Международном дне африканского ребенка", организованном ООН в городе Прая (Кабо-Верде) в 2010. Работает преподавателем на международных курсах в школе Ecole des Sables (Международном центре традиционных и современных африканских танцев). Является единственным испанским художником, получившим диплом по танцевальной технике хореографа Жермейн Аюни. В настоящее время Аида погружена в свой новый проект "СТИХИ о НЕЙ" — дань африканским женщинам-художницам через литературу, цель которой — привлечь внимание и сделать заметными женщин Африки.

Вдохновлено стихотворением Анжелы Фигейры Аймерих, в рамках проекта Стихи о Ней:  
"Женщина бежала. Задыхалась и бежала. Спотыкалась и бежала. С тяжёлым страхом в глазах и с ребенком на руках.  
Она бежала по земле, которая пахла только что умершими людьми...  
Она искала повсюду. Она хотела остановиться. Присела на берегу со своим маленьким сыном. Села на берегу и покормила грудью в мире и спокойствии.  
Но она смогла найти место".

Aida has been settled between Europe and Africa since 2009. She has been twice awarded by the Ministry of Culture of Spain and the AECID (Spanish Agency for Cooperation and Development). She was invited as choreographer for the Japanese organization Arigato International in the Forth Forum Global Network of Religions for Children, Dar es Salaam, Tanzania, 2012, and worked at the "International Day of the African Child" organized by the United Nations in Praia, Cape Verde in 2010. Aida works as a teacher at the Ecole des Sables (International center for traditional and contemporary African dances) in international courses. She is the only Spanish artist in obtaining a diploma in technique of Germaine Acogny.

Now she is immersed in her new project SHE POEMS, a tribute to African women artists through the literature that aims to give visibility of African women. Inspired by the poem of Angela Figuera Aymerich inside She Poems Project.  
"A woman ran. She gasped and ran. She stumbled and ran. With a solid fear below the eyebrows and a child in her arms.  
She ran through the earth that smelled like just dead people... She looked everywhere. She wanted to stop. Sit on a bank with her little son. Sit on a bank and breastfeed in peace.  
But she could find a place".

Мари-Франс Жирадо /  
Marie-France Giraudon

## ЭНТРО(СКО)ПИЯ /

## ENTRO(SCO)PY

2016, 15:30

Канада / Canada



Мари-Франс Жирадо родилась во Франции, с 1987 года живёт в Канаде. Её видео и инсталляции стремятся переосмыслить физическую и философскую дистанцию между человеком и природой. Цель её экспериментальных экспедиций — создание работ и практических опытов через видео, фото и аудио. Работы Мари-Франс Жирадо отбираются на многочисленные фестивали и демонстрируются на крупнейших выставочных пространствах в Европе, Северной Америке, Южной Америке и Азии. Несколько видеоработ завоевали награды.

Видео/практический опыт, глубоко личный и экстремальный, снятый внутри ледника, пострадавшего от глобального потепления. Подобно тому, как камера эндоскопа исследует органы человека, странный персонаж исследует полости, образованные тающим льдом. Как инородное тело он погружается в глубины, обнаруживая внутренние метаморфозы пространства, и в свою очередь также изменяясь. В этом метафорическом пересечении перформативной акции, сложного физического опыта и реконструированного воображаемого опыта, тело показывает хрупкость этой природной среды, разрушаемой человеком. Опыт заканчивается звуками и серой однообразностью портовой зоны. Эта неожиданная кульминация расширяет задачу путешествия, предлагая зрителю возможность переосмысления работы с экологической точки зрения.

Marie-France Giraudon was born in France, has lived in Canada since 1987. Her videos and installations aim to rethink the physical and philosophical distance between humans and nature. The purpose of her experimental expeditions is to create works/experiences through video, photo and audio. Her works have been selected by numerous festivals, and have been shown in major exhibition spaces in Europe, North America, South America and Asia. Several videos have won awards.

A video/experience, intimate and extreme, inside a glacier affected by global warming. In the manner of an endoscopic camera probing human organs, a strange character explores the cavities excavated by melting ice. Like a foreign body, he travels to the depths, revealing the inner metamorphosis of the site while transforming himself. In this metaphorical crossing, between a performative act, a challenging physical experience and a reconstructed imaginary experience, the body reveals the fragility of this natural environment, which humans are eroding. The experience ends in the sounds and the drabness of a port area. This unexpected culmination expands the scope of the journey, offering the viewer the possibility to reinterpret the work from an ecological point of view.

Такаюки Йошида /  
Takayuki Yoshida

**ГОРА ПОНПОКО /  
PONPOKO MOUNTAIN**

2016, 10:00  
Япония / Japan



Родился в 1972 году, на Хоккайдо, Япония. Окончил факультет социологии в Университете Хитоцубаши в Токио. Во время работы в качестве редактора международного журнала "Эхо Японии" изучал кинопроизводство в киношколе Токио (eigabigakkou) и принимал участие в съемках нескольких документальных фильмов. Координатор Токийского международного кинофестиваля FILMeX / Таланты Токио. Редактор японского журнала о документалистике "неонео", соавтор японских книг посвященных Крису Маркеру и американскому авангардному кино. Его последняя работа "Гора Понпоко" была официально отобрана на Фестиваль Новых медиа искусств в Мадриде (IVAHM 2016), Испания.

Румынский скульптор, Константин Бранкузи, однажды сказал: "Кто перестает быть ребенком, перестает быть художником". Горы Понпоко — это оборудованные игровые площадки белого цвета, установленные в некоторых парках Японии. Это поэтическое произведение рассказывает о взаимодействии детей и белого цвета в уникальном ландшафте, характеризующимся куполообразными линиями. Это также дань уважения документальному фильму Роберта Флаэрти "Нанук с Севера", где изображено соприкосновение белого цвета снежного поля и детей инуитов в ландшафте, обрамленном куполообразными очертаниями иглу.

Born in 1972, Hokkaido, Japan. Completed graduate studies in sociology at Hitotsubashi University in Tokyo. While working as an editor of international journal "Japan Echo", studied filmmaking at the Film School of Tokyo (eigabigakkou) and was involved in making some documentary films. Coordinator of the Tokyo international film festival FILMeX / Talents Tokyo. An editor of Japanese documentary magazine "neoneo", and co-author of Japanese books on Chris Marker and American avant-garde movies. His latest work "Ponpoko Mountain" was officially selected at the New Media Arts Festival Madrid (IVAHM 2016) in Spain.

A Romanian sculptor, Constantin Brancusi, once said: "who is no longer a child is no longer an artist". The ponpoko mountains are open-air equipped playgrounds of white color, installed at some parks in Japan. This poetic work expresses the encounter between the white color and children in the unique landscape featuring domed curves. It is also a homage to the Robert Flaherty's documentary film "Nanook of the North", which depicts the encounter between the white color of snow field and Inuit children in the landscape defined by the domed curves of igloo.



Анна Линдемманн /  
Anna Lindemann

**БЛЕФ ЖУКА /  
BEETLE BLUFFS**

2013, 11:35  
США / USA

Будучи одновременно и художником, и педагогом, Анна Линдемманн старается интегрировать науку и искусство. Её работа сочетает в себе анимацию, музыку, видео и перформанс и изучает новую область Эво Дево (эволюционная биология развития). Анна получила степень магистра в области Интегрированных электронных искусств Политехнического института Ренселлера и степень бакалавра в области биологии в Йельском университете. Осенью 2016 года начинает работу на факультете цифровых медиа и дизайна в Университете штата Коннектикут в качестве младшего преподавателя.

Анимационный фильм Анны Линдемманн "Блеф жука" передаёт всю красоту и сложность экологической системы, показывая динамику девяти жуков-подражателей и осмотрительной хищной ящерицы. Созданный в сотрудничестве с Гарвардским музеем сравнительной зоологии, фильм вдохновлен документом 1938 года — первым описанием мимикрии жуков, написанным Филиппом Дарлингтоном, бывшим куратором музея. Используя артефакты из исследований Дарлингтона и образцы насекомых, упоминающихся в оригинальной статье, фильм вдыхает жизнь в историю, сопровождающие каждый образец естественно-исторической коллекции и раскрывает взаимоотношения учёного с живыми объектами его изучения. Музыка для фильма "Блеф жука" была навеяна природой жука-подражателя, а также кубинской средой его обитания.

As both an artist and educator, Anna Lindemann is devoted to integrating art and science. Her work combines animation, music, video, and performance to explore the emerging field of Evo Devo (Evolutionary Developmental Biology). She received an MFA in Integrated Electronic Arts from Rensselaer Polytechnic Institute and a BS in Biology from Yale University. She will join the Department of Digital Media and Design at the University of Connecticut as Assistant Professor in Fall 2016.

Anna Lindemann's animated film "Beetle Bluffs" captures the beauty and complexity of an ecological system, illuminating the dynamics of nine beetle mimics and their wary lizard predator. Developed in collaboration with the Harvard Museum of Comparative Zoology, the film is inspired by a pioneering 1938 paper on beetle mimicry by Philip Darlington, a former curator of the museum. Using artifacts from Darlington's research, and the insect specimens cited in the original paper, the film brings to life the stories that accompany each specimen within a natural history collection and captures one scientist's relationship to his animal subjects. The music for "Beetle Bluffs" was inspired by the beetle mimics' biology and Cuban habitat.

Кристиана Де Марки /  
Cristiana De Marchi

**ДЕЛАТЬ И УНИЧТОЖАТЬ.  
МАТЕРИНСТВО / DOING &  
UNDOING. MOTHERHOOD**

2014, 4:40

Ливан / Lebanon



Итало-ливанская художница, живёт и работает между Дубаем и Бейрутом. Кристиана исследует вопросы, связанные с вербализацией, переводом и с соответствием между физическим и символическим измерениями. Некоторые её темы посвящены использованию языков в пропаганде, переходу между "территориями" и контекстами, новому определению памяти и идентичности. Как писатель и поэт, Кристиана через свои работы демонстрирует глубокое внимание к силе и влиянию слов.

В Древней Греции Фармакос был ритуальной жертвой, козлом отпущения. Суть ритуала состояла в изгнании одного человека, Фармакоса, с целью получения всеобщего очищения. Несмотря на то, что он не был ни в чём виноват, его ролью было именно олицетворение всех возможных несчастий: изгоняя его, город освобождался от неприкасаемого, от табу, по сути он брал на себя ответственность за всё и всех. Таким образом, Фармакос являлся одновременно и изгнанником, и спасителем. Материнство исследует двойственность исключения и включенности, жертвы и спасения, через сопоставление сущностей: жертвы и палача, свидетеля и матери, чтобы символически изобразить все возможные эмоциональные привязанности ко всем рассматриваемым ролям.

Italian/Lebanese artist who lives and works between Dubai and Beirut. Cristiana explores issues related to verbalization and translation, to the correspondence between physical and nominal dimensions. Some of her themes are the use of languages in propaganda, the transition between "territories" and contexts, the redefinition of memory and identity. A writer and poet, Cristiana shows through her work a deep attention to the power and influence of words.

In ancient Greece Pharmakos was the ritualistic sacrifice of a scapegoat, consisting in the expulsion of an individual, the Pharmakos, in order to gain a collective purification. Although he wasn't guilty of anything, his scope was exactly that of representing any possible form of misadventure: by expelling him, the city got free of an untouchable, of a taboo, he in fact did take responsibility for everything and everyone. Therefore the Pharmakos is at once the outcast and the rescuer. Motherhood explores the dichotomy of exclusion/inclusion, sacrifice/salvation, through a juxtaposition of presences: the victim and the executioner, the witness and the mother, to symbolize all possible emotional attachments to all the involved roles.



Анук Миладинович /  
Anuk Miladinovic

**ПРОЩАНИЕ. ПОСВЯЩАЕТСЯ  
RM / PARTING. DEDICATED TO  
RM**

2015, 7:31

Швейцария / Switzerland

Родилась в Базеле в 1984, училась на факультете изящных искусств в Мюнхене (2005–2011), в 2012 получила степень магистра в области изобразительного искусства. Живёт и работает в Базеле и Мюнхене.

В начале нет ничего... Темно-серый, блестящий серый, ярко-серый цвет моста. Мост, словно вырванный из своего окружения, становится местом действия повторяющейся сцены. Три пальто висят в середине балюстрады... Белая поверхность неба столь же непроницаема, как и чёткая геометрия серого бетона... Это ритуал беспокойства, ритуал избавления и ухода. Никто не знает, что движет ими. Четыре человека, которые хранят молчание. Они знают друг друга уже очень давно. Они бегут, каждый день. Пока один из них не уходит. Они готовы к этому расставанию. Как спортсмен, который наконец-то выходит на поле. Три человека, которые хранят молчание. Они знают друг друга очень давно. Они ждут. Тихо. Дует ветер. Почти невозможно услышать их шаги на сером бетоне. Три пары перчаток на бетонном берегу. Они принадлежат троим, сидящим там, глядящим на воду. Быть может, их беспокойство прошло. А может они просто остановились на короткое время. Три площадки, три пары перчаток, три пальто и серый мост. Потом — ничего. (Мира Захер)

Born in Basel, 1984, studied at the Faculty of Fine Arts in Munich (2005–2011), Master in Fine Arts (2012). Lives and works in Basel and Munich.

First there is nothing... The dark grey, the shiny grey, the bright grey of a bridge. A bridge that was cut out from its surrounding is the setting of a recurring act. Three coats are hanging in the middle of the balustrade... The white surface of the sky is as impenetrable as the clear geometry of the grey concrete... It's a rite of restlessness, a rite of escape. Nobody knows what drives them. Four people, who do not speak. They know each other for a long time. They run, every day. Until one of them leaves. They are prepared for this farewell. Like an athlete who finally enters the field. Three people, who do not speak. They know each other for a long time. They are waiting. It's quiet. Wind is blowing. It's almost impossible to hear their steps on the grey concrete. Three pairs of gloves on the concrete shore. They belong to the three, who are sitting there, staring at the water. Perhaps their restlessness has gone. Perhaps they are just pausing for a short while. Three sites, three pairs of gloves, three coats and the grey bridge. Then nothing. (by Mira Sacher)





Лиза Морозова /  
Liza Morozova

**ГАЙКИ / SCREWS**

2015, 3:45  
Россия / Russia

Родилась в Москве. Закончила ЦФ СПАТИ "Интерстудио", Мастерскую Паратеатральных форм (Царское Село), Школу современного искусства при Фонде Сороса и ИСИ (Москва). 1995–2003 — член арт-группы "Запасный выход". 2000–2008 — член программы "ESCAPE". Участница более 160 выставок в разных странах мира, в том числе Московской биеннале (2005–2011), Пражской биеннале (2003), Биеннале в Салониках, Греция (2011), PERFORMA (2011), а также Венецианской биеннале (2005) совместно с программой "ESCAPE". Специализируется в области перформанса. Преподаватель Школы "Свободные Мастерские", мастер курса Школы PYRFYR на Солянке. Кандидат психологических наук, арт-терапевт.

В своей работе художница размышляет над выражением "закручивание гаек", которое имеет отчетливые политические обертону и означает комплекс мер по ограничению свобод. Она буквализирует эту идиому, пытаясь постепенно ослабить или открыть гайки окружающей ее конструкции из ржавых труб, пока хватает сил. Перформанс продолжался 7 дней (35 часов) и был показан в рамках параллельной программы Московской биеннале, в Галерее "На Солянке". Музыкальным фоном перформанса стали звучащие в записи песни о свободе разных времен и стран.

Born in Moscow. Graduated from "Interstudio", ParaTheater forms workshop (Tsarskoye Selo), the School of Contemporary Art at the Soros Foundation and the Institute of modern art (ISI) in Moscow. 1995–2003 — member of the "Emergency Exit" art group. 2000–2008 — participant of the "ESCAPE" program. She took part in more than 160 exhibitions worldwide, including the Moscow Biennale (2005–2011), the Prague Biennale (2003), Biennale of Thessaloniki, Greece (2011), PERFORMA (2011) and the Venice Biennale (2005) in association with the "ESCAPE" program. Her specialization is performance. Works as a teacher at "Free Workshops" school of art, and also as a course master at PYRFYR school at Solyanka. PhD in psychology, professional art therapist.

In her work the artist reflects on the expression "tightening the screws", which has a distinct political overtones and means a set of measures to limit freedom. She takes this idiom literally, trying to gradually weaken or loosen the screws on the construction of rusty pipes, surrounding her. She continues until getting exhausted. The performance lasted for 7 days (35 hours) and was featured as part of the parallel program of the Moscow Biennale at "Solyanka" gallery. As background music for the performance there are songs about freedom of different times and countries.

Фредерик Моффе /  
Frédéric Moffet

**ВОЛШЕБНАЯ ОГРАДА /  
THE MAGIC HEDGE**

2015, 9:00  
Канада / Canada



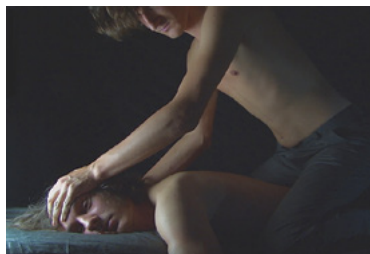
Фредерик Моффе — медиа-художник, обладатель наград, видеомонтажёр, работает в сфере образования и культуры. Живёт между Монреалем и Чикаго. Его работа исследует коварную территорию между историей, жизненным опытом и фантазией. Среди последних работ: Твёрдый жир (2002), Жан Жене в Чикаго (2006), Послесловие (2011) и ожидающийся в ближайшее время фильм "Верный". Недавние показы его работ: Кинофестиваль в Роттердаме, художественная галерея Whitechapel Art Gallery (Лондон), Walker Art Center (Миннеаполис), Музей современного искусства (Чикаго), Галерея PPOW (Нью-Йорк), Биеннале кино (Женева), Pleasure Dome (Торонто), Другое Кино (Сан-Франциско), фестиваль документального кино Кассель, Microwave (Гонконг) и кинофестиваль Taipei Golden Horse.

Фильм "Волшебная изгородь" исследует птичий заповедник, расположенный к северу от Чикаго на бывшем ракетном полигоне времён холодной войны. Оставленный бродить и наблюдать, зритель узнает нехитрый секрет парка: люди ищут там мимолетных сексуальных контактов, скрываясь в деревьях и кустарниках. Видео выявляет многочисленные противоречия места, исторически предназначенного для военного наблюдения, а теперь ориентированного на сохранение и контроль "дикой природы".

Frédéric Moffet is an award winning media artist, educator, video editor and cultural worker. He lives between Montreal and Chicago. His work explores the slippery territory between history, lived experience and fantasy. Recent work include Hard Fat (2002), Jean Genet in Chicago (2006), Postface (2011) and soon The Faithful. Recent screenings include: Rotterdam Film Festival, Whitechapel Art Gallery (London), Walker Art Center (Minneapolis), Museum of Contemporary Art (Chicago), PPOW Gallery (New York), Biennial of Moving Images (Geneva), Pleasure Dome (Toronto), Other Cinema (San Francisco), Kassel Documentary Film Festival, Microwave (Hong Kong) and Taipei Golden Horse Film Festival.

The Magic Hedge explores a bird sanctuary located on a former Cold War Nike missile site on the north side of Chicago. Left to wander and observe, the viewer becomes aware of the park's open secret: men looking for fleeting sexual contacts within the trees and shrubberies. The video highlights the many contradictions of a site historically devoted to military surveillance and now designed to preserve and control the "wildlife".





Художник, режиссер.

“Это не кровь, просто красное”, — Жан-Люк Годар.

Денис Мустафин /  
Denis Mustafin

**СЦЕНА СМЕРТИ/  
DEATH SCENE**

2014, 1:00  
Россия / Russia

Artist, director.

“It’s not blood, it’s red”, Jean-Luc Godard.

Кристиан Никколи /  
Christian Niccoli

**БЕЗ НАЗВАНИЯ /  
UNTITLED**

2013, 4:10  
Германия / Germany



Работа Кристиана Никколи была представлена на нескольких фестивалях, таких как Transmediale в Берлине (Германия), на фестивале короткометражек Hamburg Short Film в Гамбурге (Германия), Международном фестивале медиа искусств Microwave в Гонконге (Китай), Международном фестивале видеоарта и экспериментального кино Oblíqua в Лиссабоне (Португалия), на 16 WRO Media Art Biennale во Вроцлаве (Польша), на фестивале Stuttgarter Filmwinter, Штутгарт (Германия), Афинском фестивале цифровых искусств, Афины (Греция), на видеофестивале Facade в Пловдиве (Болгария), и на фестивале видеоарта Miden, Каламата (Греция).

Работа состоит из единственной сцены, демонстрирующей недружелюбный, пустой и безмолвный пейзаж. Неожиданно из-за горизонта появляется вертолёт и летит в направлении камеры. В какой-то момент вертолёт зависает, и из кабины выбрасывается верёвка. Человек спускается вниз по этой веревке. Как только он касается земли, верёвка вытягивается обратно в кабину, и вертолёт улетает. Человек остается там, в одиночестве.

His work has been presented at several festivals, a.o. at Transmediale, Berlin (DE), Hamburg Short Film Festival, Hamburg (DE), Microwave International Media Art Festival, Hong Kong (CN), Oblíqua — Mostra Internacional de Videoarte @ Cinema Experimental, Lisbon (PT), 16th WRO Media Art Biennale, Wroclaw (PL), Stuttgarter Filmwinter, Stuttgart (DE), Athens Digital Arts Festival, Athens (GR), Facade Videofestival Plovdiv, Plovdiv (BG), and Video Art Festival Miden, Kalamata (GR).

The work consists of a single scene, showing an hostile, empty and silent landscape. Suddenly a helicopter flies from the horizon towards the camera. At a certain point the helicopter stops and a rope gets thrown out of the cabin. A man lets himself down this rope. Once he touches ground, the rope gets pulled back into the cabin and the helicopter flies away. The person remains there, alone.

Слава Отрохов, Анна Кортюкова, Альберт Содатов / Slava Otrokhov, Anna Kortukova, Albert Soldatov

**НОВЫЕ ЧЕРЕМУШКИ / NEW CHEREMUSHKI**

2016, 12:30

Россия / Russia

Дипломный проект Славы Отрохова в Школе Родченко. 2016.

Автобиографическая история о том, что случилось с автором, когда он/а решил стать владельцем собственности.



Slava Otrokhov's diploma project for Rodchenko Art School. 2016.

An autobiographical story about what happened to an artist when s/he decided to become a property owner.



Бенхамин Рамирес Перес / Benjamin Ramírez Pérez

**ОГОНЬ В МОЁМ МОЗГУ, ЧТО РАЗДЕЛЯЕТ НАС / A FIRE IN MY BRAIN THAT SEPARATES US**

2015, 15:00

Германия / Germany

Родился в г. Хуттхурм, Германия. Живёт и работает в Кёльне. С 2009 по 2015 учился в Кёльнской Академии медиа искусств. Его работы были показаны на Международных кинофестивалях в Локарно, Эдинбурге и Торонто. В 2013 году он был удостоен премии немецкой федеральной ассоциации киножурналистов за лучший экспериментальный короткометражный фильм. В 2015 получил от города Кёльна стипендию Chargesheimer в области медиа искусств. Был отобран для участия в проекте De Ateliers в Амстердаме с сентября 2016 года.

В первоначально пустой комнате объекты начинают медленно двигаться; они управляются извне, из закадрового пространства, с помощью натянутых струн, проводов и перемещения ковра. Так возникает призрачная хореография, и объекты сами по себе оживают, то исчезая, то появляясь вновь. Закулисное управление этими процессами не скрыто от зрителя — мы видим струны, прикрепленные к объектам, а также управляющих ими людей на краю кадра. Действие сопровождается наложенными субтитрами, которые представляют собой склейку диалога из одного реально существующего фильма: скомбинированы реплики из фильмов в жанре "газлайтинг", а в качестве отправной точки выбран одноименный фильм Газовый свет (Gaslight, 1944). Так разворачивается текстовый коллаж на тему соблазна и предательства.

Born in Hutthurm, Germany. Lives and works in Cologne. Studied at the Academy of Media Arts Cologne from 2009 to 2015. His works have been screened at Locarno, Edinburgh and Toronto International Film Festival. In 2013 he was awarded the Prize of the German Federal Association of Film Journalists for Best Experimental Short. In 2015 he received the Chargesheimer Scholarship for Media Arts by the City of Cologne. He was selected to participate in De Ateliers Amsterdam starting September 2016.

In an initially deserted room objects slowly begin to move; they are manipulated from the off-screen space, being pulled and dragged by strings, cables or the carpet. Thus a 'ghostly' choreography emerges, with the objects taking on life of their own, vanishing and reappearing. The control of these processes from the off-screen is made visible, by showing the strings attached to the objects as well as parts of the acting persons on the edge of the frame. This is accompanied by superimposed subtitles, that consist of a collage of existing film dialogue: Lines from the sub-genre of 'gaslighting' films are combined, taking the eponymous Gaslight (1944) as a starting point. A text assemblage on seduction and betrayal unfolds.



Огюстен Ребетес /  
Augustin Rebetez

### ПТИЦЫ / BIRDS

2014, 6:00

Швейцария / Switzerland

Швейцарский художник Огюстен Ребетес претендует на свою собственную особенную вселенную — таинственный, иногда жестокий мир, в котором образы встречаются лицом к лицу, соседствуя бок о бок на неустойчивых настенных инсталляциях. Работы наполнены гулом бурного взаимодействия — тотального, несогласованного, ошеломительного. Тем не менее в них присутствует явная и всепроникающая гармония. У Ребетеса из простых материалов вырывается живая поэзия. Для него удивительное кроется между двумя грубыми досками. Контрасты, которые он демонстрирует — в картинах, рисунках, инсталляциях и stop-motion фильмах — изображают трагикомическую реальность, вымазанную толстым слоем угля, слоем темноты, чтобы скрыть его необузданный юмор и стимулировать свободу его стиля и его творческий инстинкт. Выразительный и дерзкий, Огюстен Ребетес работает активно и с удовольствием, создавая визуально мощную, трогательную, порой головокружительную, а иногда и мрачную вселенную.

“Птицы” — это stop-motion видео о людях, пытающихся стать птицами. Очень поэтично мы погружаемся в первозданный мир, полный странных механизмов, чёрных воронов, искажённых тел и эпилептических образов.

Swiss artist Augustin Rebetez lays claim to his own special universe, a mysterious, sometimes bitter world in which images confront one another side by side on staggering wall installations. The works are abuzz with interaction — total, discordant, astonishing. Yet there is a manifest and all-pervading harmony. Augustin Rebetez makes vivacious poetry burst out of simple materials. For him, the marvelous is lodged between two rough planks. The contrasts that he stages — with pictures, drawings, installations or stop-motion movies — depict a tragicomic reality, daubed with a thick layer of coal, a layer of darkness to hide his wild humour, to stimulate his freedom of tone and his creative instinct. Eloquent and audacious, Augustin Rebetez works with a joyful dynamism to create a visually powerful, moving, sometimes dizzying, sometimes gloomy universe.

“Birds” is a stop-motion video about humans trying to become birds. Very poetic, we dive in an original world full of strange mechanisms, dark crows, distorted bodies and epileptic images.



Кери Роузбро /  
Keri Rosebraugh

### ПИСЬМО МОЕЙ СЕСТРЕ / A LETTER TO MY SISTER

2015, 9:00

Италия / Italy

В своем творчестве Кери Роузбро стремится найти взаимосвязь между человеком и природой, исследуя хрупкость и мощь нашей среды обитания и то, как человек и окружающая среда влияют друг на друга.

Используя средства рисунка, скульптуры, видео и инсталляции, Кери Роузбро в своей работе старается развивать тему исследования отношений человечества с возвышенным в мире массового производства и автоматизации. Роузбро получила степень магистра искусств во Флоренции, в настоящее время живёт в Риме и работает как в Италии, так и в Калифорнии. Её работы принимали участие во многих международных выставках. Зимой 2016 её скульптуры и видео были частью выставок в мэрии Парижа в рамках Международного саммита по изменению климата.

“В прошлом году я совершила перелёт через Антарктику на архипелаг Шпицберген (Норвегия) – безлюдную группу островов почти на краю света. У этой территории один из самых быстроменяющихся в мире ландшафтов и самые экстремальные смены сезонов года. Видео под названием “Письмо моей сестре” показывает хрупкость человека и нашей планеты и напоминает о том, что всё в мире временно”.

Rosebraugh's art practice seeks to find connections between man and nature, exploring the fragility and strength of our habitat and how both humans and the environment affect each other.

Through drawing, sculpture, video and installation her artwork seeks to promote a dialogue examining mankind's relationship with the sublime in a world of mass production and automation. Rosebraugh attained her MFA in Studio Arts in Florence, and currently resides in Rome, working both in Italy and in California. Her works participated in many international exhibitions. During the winter 2016 her videos and sculptures were included in exhibitions in Paris City Hall in conjunction with the International Summit on Climate Change. “Last year I took a flight from the Antarctic: to Svalbard, Norway, which is a lonely group of islands, located almost at the top of the world. This area has one of the world's fastest changing landscapes with the most extreme changes in seasons. This video titled A Letter To My Sister represents the fragility of both humans and our planet as well as reminding us that all things are temporary.”

Катерина Сидорова /  
Katerina Sidorova

**АКТ 4. ПРОЩАНИЕ /**  
**АКТ 4. FAREWELL**

2016, 5:00

Нидерланды / Netherlands



Выпускница Королевской Академии Искусств в Гааге. В настоящее время живёт и работает в Нидерландах. “Что значат люди по сравнению с холмами и скалами? Человек мал, век его короток. Столкнувшись с непознаваемостью природы, он сочиняет истории. Вечный миф, вечная вовлечённость в ритуал как уход от равнодушной реальности, как жизнь внутри жизни, как жизнь вне жизни. Пересекаясь, память, архетип, миф и ритуал образуют нестабильную, но гармоничную структуру. Это хрупкое равновесие приносит мир и моей беспокойной голове, постоянно ищущей пути преодоления невозможного. В моих поисках скульптура неотделима от мысли в создании бесконечного повествования”.

Исследуя логику героических мифов, я ищю тонкую грань между подготовкой героя и самим подвигом, время, когда герой лишь избран, но еще пассивен. Почему мы, люди, так яростно выбираем героев среди нас, спасения от чего мы ждем? Так ли неуязвим тот, кого мы призвали на помощь? Зачем мы так спешим проститься с ним?

A graduate of the Royal Academy of Arts in the Hague. Currently living and working in the Netherlands. “What is a human being in comparison with hills and rocks? Human is small, his life age is short. Facing the unknowableness of nature, he makes up stories. Eternal myth, eternal involvement in rituals as an escape from the indifferent reality, as life within life, as life beyond life. Overlapping each other, memory, archetype, myth and ritual form an unstable, but a harmonious structure. This fragile balance brings peace to my troubled mind, constantly looking for the ways to overcome the impossible. In my research the sculpture is inseparable from the idea in process of creating an endless story”.

Exploring the logic of heroic myths, I'm looking for the subtle borderline between a hero preparation and a feat itself, the time when the hero has only been selected, but he's still passive. Why are we humans so fierce in choosing heroes among us? What kind of salvation do we expect? Is the one we call for help so invincible? And why are we in such a hurry to say goodbye to him?



Мариам Тафакори /  
Maryam Tafakory

**ФРАГМЕНТЫ ПИСЬМА**  
**НЕРОЖДЁННОМУ РЕБЁНКУ /**  
**FRAGMENTS OF A LETTER TO**  
**A CHILD UNBORN**

2015, 5:00

Великобритания / UK

Мариам Тафакори — художник и кинематографист, родилась в Иране, живёт и работает в Лондоне. Её работа обращается к понятию “личного как политического”. Раздробленное повествование включает в себя неуловимое взаимодействие между реальным и вымышленным, исследует аллегорические формы визуальной передачи сюжета, использует абстрактные, символические и текстовые мотивы. Являясь отчасти перформансом, её работа основывается на женственности и ритуалах, переплетая поэзию, (само-) цензуру и религию, сочетая формальный минималистический синтаксис и образный символический способ представления. Её работа широко демонстрируется на международном уровне, в том числе она была показана на Международном кинофестивале в Роттердаме, Эдинбургском международном кинофестивале, Фестивале Кино в Цюрихе, фестивале короткометражных фильмов в Лондоне, в Британском институте кино, на Международном фестивале документального кино Jihlava в Чехии, в Центре Barbican в Лондоне, в рамках British Animation Awards и на BBC 3.

С помощью жестов и текстовых фрагментов неизвестное чувство вины, страх и странность превращения единичного во множественное рассказаны через безмолвное анонимное повествование. Текст становится телом для руки при встрече с жизненной дилеммой, передавая мысли молодой женщины, переживающей эмоциональную травму, связанную с абортом.

Maryam Tafakory (b. Iran) is an artist and filmmaker living and working in London. Her work draws on the notion of “personal as political” in a fractured narrative that involves a subtle negotiation between factual and fiction, exploring allegorical forms of visual narrative, using abstracted, symbolic and textual motifs. Part performance, her work draws on womanhood and rites of passage, interweaving poetry, (self-) censorship and religion, combining a formal minimalist syntax and figurative mode of representation. Her work is screened and exhibited internationally including, Rotterdam International Film Festival, Edinburgh International Film Festival, Zurich Film Festival, London Short Film Festival, British Film Institute, Jihlava International Documentary Film Festival, Barbican Centre London, British Animation Awards and BBC Three.

Using gesture and textual fragments, unknown guilt, fear and the strangeness of singular becoming plural are retold as a voiceless, anonymous narrative. Text becomes the body for a hand in an umbilical dilemma, portraying the thoughts of a young woman going through an emotional trauma, facing abortion.





Яэль Торен /  
Yael Toren

**ЗЕМЛЯ / EARTH**  
2015, 2:52  
Израиль / Israel

Яэль Торэн — мультидисциплинарный художник, родилась в 1960 году, работает одновременно в области живописи, скульптуры, компьютерного видеоарта и 3D-анимации. В течение многих лет, в соответствии со своей семейной традицией, серьезно занималась изучением древних манускриптов, исследуя эти редкие документы в архивах по всему миру. Получила степень бакалавра с отличием в Академии искусств Бецалель и, кроме того, изучала сценографию в университете Тель-Авива. Недавно за свою 3D-анимационную работу Торен получила первый приз в итоговой выставке магистерских исследований в университете Хайфы.

Перевернутая виртуальная картина из футуристичных образов, возврат к древнему происхождению, начальное и конечное одновременно, связь с пылью создания мира и с землёй захоронений. Скульптурно-материальное тело, слепо замкнутое само на себе, разрушается и крошится прямо на наших глазах. Весь цикл жизни завершён; по-видимому, змея действительно кусает свой собственный хвост. Образ в позе эмбриона, созданный Торен, кажется уязвимым, хотя и имеет каменную фактуру, или совсем наоборот: образ забытого ископаемого, имеющего “естественные” физические характеристики. Гипер-реалистичная сцена, эффектно завершающаяся сияющим взрывом в темноте.

Yael Toren is a multi-disciplinary artist born in 1960 and works simultaneously in the fields of painting, sculpting and computerized video art 3D animations. For many years, following her family tradition, she has been deeply involved in studying ancient illuminated manuscripts, researching these rare documents in archives around the world.

Toren received her Bachelor's degree with honors at Bezalel Academy of art and in addition, she studied stage design at Tel Aviv University. She has recently won first prize in the final exhibition of MFA studies at Haifa University for her 3D animation art work.

An inverted virtual scene of a futuristic imagery, back to an ancient origin, embryonic and terminal at the same time, linked to the dust of creation and earth of burial. The sculptural-material body, blindly withdrawn into itself, breaks up and crumbles before our very eyes. The whole cycle of life is completed; seemingly, the snake really bites its own tail. The embryonic image that Toren created seems vulnerable, though of a stony texture, or the opposite way around: an image of a forgotten fossil having “natural” physical characteristics. A hyper-realistic scene, culminating in a shining explosion within the darkness.



Нэнси Уилли / Nancy Wyllie

**МОТЫЛЕК. ЖИЗНЕННО  
ВАЖНОЕ / MOTH VITALS**  
2015, 4:07  
США / USA

Нэнси Уилли имеет степени магистра Школы Дизайна Род Айленда и Университета Тьюлейн в Новом Орлеане. Изучала кино в Нью-Йоркском университете. Уилли является профессором искусства и цифровых медиа в Комьюнити Колледже Род Айленда.

Её видео демонстрировалось в США и за рубежом, в том числе в Музее американского искусства Уитни в Олтрии, на 7-ом Международном форуме режиссёров в Берлине и на фестивале искусств Персона в Лондоне, где она получила премию Персона (2011). Принимала участие в Фестивале видеоарта и экспериментального кино Tribeca Cinemas в Нью-Йорке, в биеннале VIDEOFOCUS и видеобиеннале Stigmart 10. Её экспериментальный фильм “Мотылёк. Жизненно важное” был номинирован в категории “лучшая операторская работа” и стал победителем в номинации “лучший звук” на Международном кинофестивале в Портсмуте, Великобритания (2015).

“Мотылёк. Жизненно важное” — документальный фильм о двух необыкновенных случаях, рассказанных ветеринаром департамента экологического управления Род Айленда доктором Питером Белински. Его размышления об обращениях давних клиентов, демонстрирующих исключительное уважение к жизни, заставляет всех нас не делать различий между высшими и низшими организмами, расширить наш круг сострадания на всех живых существ и в полной мере воспринять и постичь тайну под названием жизнь.

Nancy Wyllie holds Master's degrees from RISD (Rhode Island School of Design) and Tulane University in New Orleans. She studied film at New York University. Wyllie is a Professor of Art @ Digital Media at the Community College of RI.

Her video art has been screened throughout the US and abroad including The Whitney Museum of American Art at Altria, The 7th International Berlin Director's Lounge and the Persona Art Festival in London where she won the Persona Award (2011). She participated in The Tribeca Cinemas Video Art @ Experimental Film Festival in New York, in the Biennial Edition of VIDEOFOCUS, Stigmart 10 Videobiennale. Her short experimental documentary Moth Vitals was nominated for Best Cinematography and Best Sound (Winner) at the Portsmouth International Film Festival, UK, 2015.

Moth Vitals is a short doc about two extraordinary cases seen by RI Department of Environmental Management Veterinarian Dr. Peter Belinsky. His reflections on the requests made by long time clients who share an extraordinary reverence for life ask all of us to make no distinction between higher and lower organisms; to extend our circle of compassion to all living things and to fully embrace the mystery that is life.

Лука Ферри /  
Luca Ferri

**ТОТТОРИ / TOTTORI**

2016, 6:00

Италия / Italy



Лука Ферри (род. в Бергамо, 1976) работает с образами и словами. Его работы произведены студией lab80film и приобретены Circuito Nomadica. В 2012 году он был выбран для участия в семинаре для кинопроизводителей, проводимом в Милане Беном Риверсом, Микеланджело Фраммартино и Леонардо ди Костанцо. Его работы принимали участие в крупных фестивалях, таких как Кинофестиваль в Турине, Фестиваль Нового Кино в Пезаро, Международный фестиваль кино в Мар-дель-Плата, Kasselerdokfest, Dokumentart, Antimatter media art Canada, Experimenta, Bandits-mages и др.

Luca Ferri (Bergamo, 1976) works on images and words. His works have been produced by lab80film and acquired by Circuito Nomadica. In 2012 he has been selected for the filmmaker workshops held in Milan by Ben Rivers, Michelangelo Frammartino and Leonardo di Costanzo. His works have taken part to important festivals, as Torino Film Festival, Mostra del Nuovo Cinema di Pesaro, Festival internacional de cine de Mar del Plata, Kasselerdokfest, Dokumentart, Antimatter media art Canada, Experimenta, Bandits-mages, etc.

Фонте&По /  
Fonte&Poe

**ЗАЯВЛЕНИЕ / CLAIM**

2015, 2:42

Италия / Italy



Алессандро Фонте (род. в г. Полистена, Италия, 1984), учился в Университете Калабрии в Аркавате и в Школе Архитектуры Etsav в Барселоне. Шонетт По (род. в Варшаве, 1980) училась в Университете искусств Бремена. Их сотрудничество в качестве дуэта развивается с 2009 года наряду с их индивидуальными исследованиями. Их работы были отобраны для выставок и показов такими организациями как Фонд MAXXI — Музей искусств 21 века в Риме, 21-я Триеннале в Милане, BIO50 — 24-я биеннале дизайна в Любляне, биеннале современного африканского искусства Dak'art OFF, итальянский павильон на 54-й биеннале в Венеции, и др.

Группа людей имитирует звук цикад среди руин заброшенного романского храма. Действие утверждает право на легкомысленность, в то же время являясь выражением ностальгии и упадка. Это исследование вопроса о южной идентичности через стереотип живописной сельской жизни. Голоса хора колеблются между взыванием к лёгкости и попыткой соединиться с природой, ландшафтом и некогда священным местом. В классической науке о символах цикады олицетворяют баланс между спокойствием и безрассудством, радостью и нерадивостью, являются легкомысленным атрибутом бога Аполлона и символом бессмертия.

Alessandro Fonte (Polistena, 1984), studied at the University of Calabria in Arcavacata and at the Valles School of Architecture ETSAV in Barcelona. Shawnette Poe (Warsaw, 1980) studied at Bremen University of Arts. Their collaboration as a duo has been developing alongside their individual research since 2009. Their works have been selected for exhibitions and screenings by such institutions as Fondazione MAXXI — Museo delle arti del XXI secolo — Roma, the 21st Triennial of Milan, BIO50–24th Biennial of Design Ljubljana, Dak'art OFF — Biennale de l'Art Africain Contemporain, Italian Pavilion at the 54th Biennial of Venice, and others.

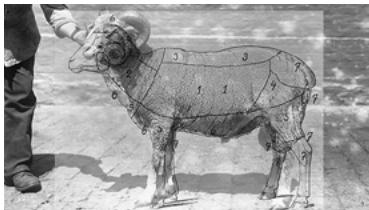
A group of people imitates the sound of cicadas among the ruins of an abandoned Romanic church. The action affirms the right to frivolousness while being also an expression of nostalgia and decadence. It investigates the question of the southern identity through the stereotype of a picturesque rurality. The choir's claim oscillates between the evocation of lightness and the attempt to connect with nature, the landscape and the once sacred place. In the classical symbology the cicadas represent the balance between serenity and recklessness, joy and negligence, they are the light-headed attribute of the God Apollo and a symbol of immortality.

Пим Цвайер / Pim Zwier

**ВСЁ, ЧТО ХОТЬ ЧЕМ-ТО  
ПОЛЕЗНО / ALL WHAT IS  
SOMEHOW USEFUL**

2013, 7:38

Нидерланды / Netherlands



Независимый режиссёр и художник. Получил степень магистра изящных искусств в Институте Пит Цварт в Роттердаме в 2003 году. Снимает документальные и короткометражные фильмы и создает видеоинсталляции. Его работы балансируют между документалистикой и экспериментальным кино и демонстрируются по всему миру на фестивалях, выставках и по телевидению.

Множество животных, собранных вместе в ритмической последовательности фотографий. Образы накладываются и сливаются, подобно скрещиванию животных. Собрание давно минувших дней, запечатлённых в фотографиях, на которых меняются животные, но часто появляются одни и те же сотрудники. Годы исследований и экспериментов на животных сжаты до нескольких изображений в секунду. Результаты исследования получаются из образов или остаются загадкой. Видеть — значит сравнивать; обнаруживать сходства или различия, стремиться к идеалу, удовлетворению любопытства, оптимизации использования. Видео “Всё, что хоть чем-то полезно” основано на исторической коллекции фотографий на стеклянных пластинах “Юлиус Кунн” Университета Мартина Лютера в Галле-Виттенберге.

An independent filmmaker / artist, obtained a MFA at the Piet Zwart Institute in Rotterdam in 2003. Makes documentaries, short films and video-installations. His films and installations balance between documentary and experimental film and have been shown at festivals around the world, in exhibitions and on television.

A multitude of animals brought together in a rhythmical sequence of photographs. The images blend together similar to the cross breeding of animals. An accumulation of bygone days, captured in photos, in which the animals are replaceable, but the same employees frequently reappear. Years of studies and experiments on animals are reduced to a few images per second. The outcome of the research derived from the image or remains a mystery. Seeing is comparing; discovering similarities or differences, seeking for an ideal, gratification of curiosity, optimizing utilization.

‘All What Is Somehow Useful’ is based on the historical glass plate photograph collection ‘Julius Kühn’ of the Martin-Luther University Halle-Wittenberg.



/ ECOLOGY WITHOUT BORDERS /

# Now & After

/ ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ /



# Внеконкурсная программа / Non-competition Program

rc campos

## КОСНИСЬ УГЛЯ ГЛАЗАМИ / COAL FOR YOUR EYES TO TOUCH

2016, 3:20

Бразилия / Brazil

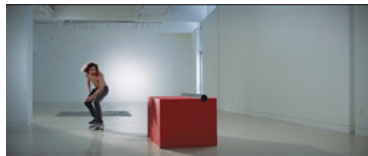


Художник является соискателем степени магистра искусств и обладателем степени бакалавра в области аудиовизуальных и новых медиа. Занимается аудиовизуальными экспериментами с мульти-экранными инсталляциями и перформансом, создавая работы, вдохновленные такими вопросами, как антропоцен, сенсорная этнография, киберантропология, физическое воплощение и эмоциональность вытеснения.

Деревня Песем на северо-востоке Бразилии претерпела в течение последнего десятилетия значительные преобразования. Около пяти лет назад там был установлен угольный ленточный транспортер для переправки минерального каменного угля из Колумбии на недавно построенный сталелитейный завод, который протянулся на 13км. Озеро, дюны и растительность в этой зоне загрязняются угольной пылью и частицами породы. Живущие неподалеку люди страдают от заболеваний, вызванных углём. Художник собрал множество частичек угля и оживил его, надев угольную маску и создав угольный parangolé (концептуальный арт-объект по аналогии с работой бразильского художника Элио Ойтисика). Автор обращается к этому ландшафту, чтобы придать экологической проблеме человеческий облик, наделяя её лицом и телом, перевоплощаясь в каменный уголь и содрогаясь, как земля во время работы конвейерной ленты.

The artist is a Master student of Arts and has a Bachelor Degree in Audiovisual and New Media and looks for experimenting audiovisual with multi-screen installation and performance, creating stuff inspired by areas and issues such as anthropocene, sensory ethnography, cyber anthropology, embodiment and displacement affectivities.

The village of Pecém, in northeast Brazil, has been passing through intense transformations during the last decade. Around five years ago a Coal Conveyor Belt was installed there, extending through 13km of the landscape and taking mineral coal coming from Colombia to a recently installed steel mill. There is a lake, dunes and native vegetation all the way being contaminated by the coal dust and particles. There's also a community that's been suffering from diseases caused by the coal. The artist collected many of these particles and embodied it by wearing a coal mask and creating a coal parangolé (in reference to Helio Oiticica). The artist returned to the landscape to anthropomorphize the environmental problem, giving it a face and a body, embodying the mineral coal and shaking like the land does when the conveyor belt is working.



Шон Глэдвелл / Shaun Gladwell

**СКЕЙТБОРДИСТЫ VS  
МИНИМАЛИЗМ / SKATE-  
BOARDERS VS MINIMALISM**

2015, 53:28

Великобритания / UK

Глэдвелл родился в 1972 году в Сиднее, Австралия, в настоящее время живёт и работает в Лондоне. Он считается ведущим художником, занимающимся видео-инсталляциями в Австралии, но также работает и с перформансом, фотографией, скульптурой и текстом. Глэдвелл становился обладателем многих грантов, премий, участником резиденций и комиссий. В 2009 году Глэдвелл представлял Австралию на Венецианской биеннале и получил заказ от музея Австралийского Мемориала Войны выступить в качестве официального художника Австралии в Афганистане.

“Скейтбордисты vs Минимализм” — это динамический групповой портрет, объединяющий любимых скейтбордистов Глэдвелла со знаковыми скульпторами американской школы минимализма. Работа Глэдвелла основана на серии видео “Родни Маллен против Дэвона Сонга”, созданных скейтбордистом Малленом. В видео Глэдвелла трое скейтбордистов в пространстве музея прыгают через скульптурные формы Дональда Джадда, Карла Андре и Тони Смита. Проект рассматривает творческий процесс, с помощью которого скейтбордисты способны исключить или полностью игнорировать любую эстетическую, культурную и экономическую ценность этих знаковых скульптур просто для того, чтобы исследовать возможности их использования.

Gladwell was born in 1972 in Sydney, Australia and currently lives and works in London. He is widely considered Australia's foremost video installation artist, but he also works with performance, photography, sculpture and writing. Gladwell has been the recipient of many grants, prizes, residencies and commissions. In 2009, Gladwell represented Australia at the Venice Biennale and was commissioned by the Australian War Memorial as Australia's Official Artist to Afghanistan.

“Skateboarders vs Minimalism” is a dynamic group portrait that connects Gladwell's favorite skateboarders with iconic sculptors from the American school of Minimalism. Gladwell's work plays on a series of videos “Rodney Mullen vs Daewon Song” made by skateboarder Mullen. In Gladwell's video, sculptural forms by Donald Judd, Carl Andre and Tony Smith are launched upon and flipped off by three skateboarders within a museum environment. The project looks at the creative process by which skateboarders are able to suspend or totally disregard any aesthetic, cultural and economic value these iconic sculptures have in order to explore their potential use.



Реза Гольчин / Reza Golchin

**КЛАСС / THE CLASS**

2016, 1:49

Иран / Iran

Фотограф-фрилансер.

Этот фильм показывает школьные занятия в горах Талеш сити.

Freelance photographer.

This film shows students classes in Talesh city mountains.



Наташа Данберг /  
Natasha Dahnberg

### ГОЛОВНАЯ БОЛЬ / HEADACHE

2016, 2:40  
Швеция / Sweden

Образование: 1993–1994 Школа Современного Искусства “Свободные мастерские”, Москва, Россия; 1987–1992 Худграф, МПГУ им. Ленина, Москва, Россия. Персональные выставки (выборочно): 2016 — *Caro vero infirma*, Музей Густавианум, Упсала, Швеция; 2015 — *На волоске*, Галерея 21, Москва, Россия; 2014 — “*Frames of Life*”, Галерея Фагерштет, Стокгольм; 2012 “*Русская рулетка*”, Галерея 1, Упсала, Швеция; 2011 — “*Мой солдат*”, Художественный музей Упсалы, Швеция; 2008 “*Моя Атлантида*”, ММСИ, Москва, Россия. Групповые выставки и фестивали (выборочно): 2016 — VII выставка произведений из собрания музея, ММСИ, Москва, Россия; 2016 — *19/92. Начало*, ММСИ, Москва, Россия; 2016 — “*Ecoscope*”, Фабрика, Москва, Россия; 2016 — “*Отражения*”, Музей Москвы, Россия; 2014 — “*Lens Politica*”, Хельсинки, Финляндия; 2014 — “*Полиция твоими глазами*”, Музей полиции; 2013 — *International Video Art Festival Now@After*, Москва; 2013 — “*haka.nu*”, Художественный музей Упсалы, Швеция; 2010 — “*Swedish Family*”, Художественный музей Упсалы, Швеция.

У человека есть масса причин заработать головную боль. Средство от нее можно найти там, где совсем не ожидаешь. Для меня таким средством совсем неожиданно стал балкон. Он стал моим спасением и моей маленькой экосистемой.

Education: 1993–1994 “Free Workshops” School of Contemporary Art, Moscow, Russia; 1987–1992 Moscow State Pedagogical University, Arts and Graphics faculty, Moscow, Russia. Solo exhibitions (selected): 2016 — *Caro vero infirma*, Gustavianum Museum, Uppsala, Sweden; 2015 — *On balance*, 21 Gallery, Moscow, Russia; 2014 — “*Frames of Life*”, Fagerstedt Gallery, Stockholm; 2012 — “*Russian Roulette*”, Gallery 1, Uppsala, Sweden; 2011 — “*My Soldier*”, Uppsala Art Museum, Sweden; 2008 — “*My Atlantis*”, ММОМА, Moscow, Russia. Group exhibitions @ festivals (selected): 2016 — VII exhibition of works from the museum collection, ММОМА, Moscow, Russia; 2016 — *19/92. Beginning*, ММОМА, Moscow, Russia; 2016 — “*Ecoscope*”, CCI Fabrika, Moscow, Russia; 2016 — “*Reflections*” Museum of Moscow, Russia; 2014 — “*Lens Politica*”, Helsinki, Finland; 2014 — “*Police with your eyes*”, Police Museum; 2013 — *International Video Art Festival Now @ After*, Moscow; 2013 — “*haka.nu*”, Art Museum of Uppsala, Sweden; 2010 — “*Swedish Family*”, Art Museum of Uppsala, Sweden.

There are plenty of reasons for a person to have a headache. The remedy for it can be found in the most unexpected places. For me quite unexpectedly such a remedy turned out to be a balcony. It has become my salvation and my little ecosystem.

Константин Крыловский /  
Konstantin Krylovsky

### ПИСЬМО К ЛЮСИ / A LETTER TO LUCY

2016, 2:35  
Россия / Russia



Получив административное образование, перешёл к коммерческой фотографии и ведению Интернет-проектов. В свободное от работы время занимается художественной фотографией, а также в выпускном двух авторских веб-комиксов (“*No Jam Today*” с 2008 г. и “*РАЗДРАЖЕ*” с 2010 г.). Последние проекты связаны с генеративным искусством (проект-мистификация “*Каталог современного искусства*”), анимацией и видео-артом. В настоящее время проходит обучение в магистратуре по направлению “*История искусств*”.

Работа “*Письмо к Люси*” в ассоциативной манере размышляет о месте человека в эволюционной цепочке и о его влиянии на окружающий мир. Люси — имя, данное австралопитеку, жившему примерно 3.2 миллиона лет назад; её скелет — важный фрагмент в цепи эволюции от обезьяны к человеку. Работа выступает как своеобразное послание нашим предкам, которое в ярких, но не совсем понятных, ускользающих образах говорит сначала о прошлом, а потом о будущем. Здесь постоянно переплетаются мотивы “естественного” и “рукотворного” (настоящие материалы и компьютерная обработка), а также “случайного” и “запланированного” (увиденные в клубах цвета образы животных) — то есть мотивы, по сути и определяющие судьбу человечества.

Having got an education in the sphere of administration, he moved to commercial photography and Internet projects management. Dedicating his free time to artistic photography and creating of two web comics (“*No Jam Today*” (since 2008) and “*Razdrzhe*” (“*Annoyed*”, since 2010). His recent projects represent generative art (the “*Contemporary Art catalogue*” mystification project), animation and video art. Currently Konstantin Krylovsky is getting his master’s degree in history of arts.

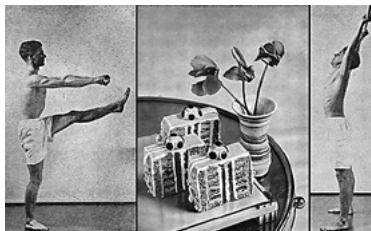
The video “*A letter to Lucy*” reflects in associative manner on man’s place in the evolutionary chain and his impact on the environment. Lucy is the name given to an australopithecine, who lived about 3.2 million years ago; her skeleton is an important fragment in the chain of evolution from ape to human. This work represents a kind of message to our ancestors, which by using bright, but not very clear elusive images speaks first about the past, and then about the future. There are constantly interwoven motifs of “natural” and “manmade” (real materials and computer processing), as well as “random” and “planned” (images of animals seen in clouds of color) — the motifs that in fact determine the destiny of mankind.

Томас Кюн Ровсинг Йорнет /  
Thomas Kuhn Rovsing Hjørnet

## ДИСЦИПЛИНА И ФИЛОГЕНЕЗ / DISCIPLINE AND PHYLOGENY

2013, 1:42

Дания / Denmark



Родился в 1972 году в Дании. Изучал сравнительное литературоведение в Копенгагене. Жил в Лондоне и Токио; в настоящее время живёт в Копенгагене. Делает музыку и видео.

Видео представляет собой монтаж из элементов — неподвижных изображений и найденной пленки — которые в получившейся комбинации вращаются вокруг темы отношения дисциплины и формы применительно к живым организмам в целом и организму человека в частности. Саундтрек добавляет хаотичную составляющую к относительной упорядоченности изображений.

Born 1972 in Denmark. Studied comparative literature in Copenhagen. Has lived in London and Tokyo; is currently living in Copenhagen. Makes music and video.

The video is a montage of elements, still images and found footage, which, in the resulting combination, revolve around the theme discipline/ form, as related to organisms in general and the human organism specifically. The soundtrack makes up an erratic supplement to the relative orderliness of the images.



Нуно Мануэль Перейра,  
Ана Б. /  
Nuno Manuel Pereira, Ana B.

## КОРОЛЕВСТВО / THE KINGDOM

2013, 2:38

Португалия / Portugal

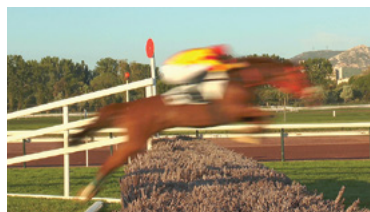
Ана Б. и Нуно М. Перейра — португальские художники, работают в Лиссабоне с 2011 года. Ана Б. получает докторскую степень в области исследования кино, а Нуно М. Перейра — профессиональный режиссер монтажа, работающий с видеомонтажом, видеомейпингом и анимационным дизайном. Их работы демонстрировались во многих странах на фестивалях видеоарта и в художественных галереях (в Португалии, Испании, Бразилии, Голландии, Франции, Англии, Сербии, Колумбии, Боснии и Герцеговине, Венесуэле, Мексике, Индии, Шотландии, Швеции, Греции, Южной Африке, Австрии, Аргентине, Германии, Словении и др.). Как команда режиссеров они совместно выпустили две видеоработы: "Continuum" (2011) и "Королевство" (2013).

Это концептуальное видео — живая картина, исследующая сложность изображения: одновременная игра с иллюзией реальности в движении пленки и невозможностью нарративной и временной линейности для понимания многослойных смыслов, которые изображение передает зрителю. Различные масштабы также перераспределяют вымышленное пространство в его отношениях с видением зрителя. Видео также является аллегорией свободы и заточения: птиц и их ритуалы можно некоторым образом соотнести с поведением людей в их странном и бесконечном поиске наивысшей свободы.

Ana B. and Nuno M. Pereira are two Portuguese artists, have been working in Lisbon since 2011. Ana B. is a Phd candidate in Film Studies and Nuno M. Pereira is a professional editor working with video art, video mapping and motion graphics. Their works have been demonstrated in several countries at video art festivals and art galleries (in Portugal, Spain, Brazil, Netherlands, France, England, Serbia, Colombia, Bosnia-Herzegovina, Venezuela, México, India, Scotland, Sweden, Greece, South Africa, Austria, Argentina, Germany, Slovenia, etc). As a team of directors they have already created two video works: "Continuum" (2011) and "The Kingdom" (2013).

This conceptual video is a tableau that explores the complexities of the image: playing at the same time with the illusion of reality in film movement and the impossibility of narrative and temporal linearity to understand the multiple layers of meanings an image provides to a spectator. The different scales also redistribute the fictional space in its relationship with the spectator's view. The video is also an allegory of freedom and imprisonment: the birds and their rituals can somehow relate to humans' behavior in their weird and timeless quest for the ultimate freedom.





Жан-Мишель Роллан /  
Jean-Michel Rolland

### СКАЧКИ / THE RACE

2013, 3:45  
Франция / France

Французский художник, родился в 1972. Будучи музыкантом и художником, он сплавляет воедино две свои страсти — звук и изображение, занимаясь цифровым искусством с 2010 года. В рождении каждого из его творений понимание музыки играет столь же важную роль, как и изображение, и одно оказывает влияние на другое в контексте взаимоотношений сосуществования. Результатом этого является серия экспериментальных видео, аудиовизуальных перформансов, генеративное искусство, интерактивные инсталляции и VJ-сеты, где звук и изображение настолько неразделимы, что одно без другого потеряет свой смысл.

Что люди делают с лошадьми? Выдержанное в ритме скачек пяти лошадей, снятое в Марсель Борели, это видео, отдавая дань Майбриджу, не пытается перенести публику во вселенную беговых дорожек, а скорее призвано рассказать об ощущении неистовства и безумия, возникающего от головокружительной скорости этой болезненной гонки.

*Jean-Michel Rolland is a French artist born in 1972. Being a musician and a painter for a long time, has melted his two passions — sound and image — in digital art since 2010. At the origin of each of his creations, musicality plays a role as important as image does and each one influences the other in a co-presence relationship. The result is a series of experimental videos, audiovisual performances, generative art, interactive installations and VJ sets where sound and image are so inseparable that the one without the other would lose its meaning.*

What are human doing to horses? Rhythmed by the race of five horses shot in Marseille Borély, this video, tribute to Muybridge, doesn't try to take the public into the universe of racetracks but rather to communicate them the frenzy felt during the break-neck speed of this painful race.



Люба Саутина / Lyuba Sautina

### ПЛАСТИКОВЫЕ ЦВЕТЫ / PLASTIC FLOWERS

2016, 2:30  
Россия / Russia

Родилась в 1985 году в Новосибирске. Закончила отделение социологии в Новосибирском государственном университете, в 2016 году — школу "Свободные мастерские" при Московском музее современного искусства.

Что может быть красивее распускающихся цветов? Завораживающий процесс при ближайшем рассмотрении оказывается всего лишь смятым пластиковым пакетом — предметом нашего ежедневного потребления.

Born in 1985 in Novosibirsk. Obtained her degree at the faculty of sociology at the Novosibirsk State University, and in 2016 graduated from the "Free Workshops" school at the Moscow Museum of Modern Art.

What could be more beautiful than blooming flowers? The fascinating process upon a closer view turns out to be just a crumpled plastic bag — an article of our daily consumption.

Alyse Stepanian, Philip Mantione / Алисс Степанян, Филип Мантионе

#ПАМЯТЬВСЕЛЕННОЙ.  
ПЛАТО СИРИЯ: ЗА ВОДУ,  
ЗА НЕФТЬ /  
#MEMORYOFTHEUNIVERSE.  
SYRIA PLANUM: FOR WATER,  
FOR OIL  
2016, 7:22  
США / USA

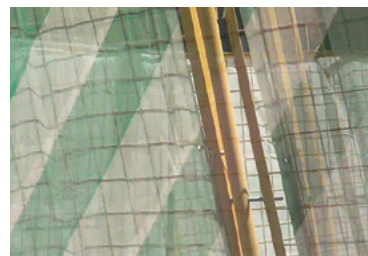


Алисс Степанян (видео) — междисциплинарный художник и независимый куратор, живёт и работает в Лос-Анджелесе. Выставлялась в более чем 45 странах, на таких площадках, как Art In General и Dixon Place (Нью-Йорк), галерея Arena 1 (Лос-Анджелес), Riverside Art Museum (Калифорния), Современный музей (Балтимор) и др. Создатель и куратор показов видеоарта и мультимедийных событий проекта Manipulated Image, а также проекта Urban Ranch на Фейсбуке. Совместно с Филипом Мантионе (звуковой дизайн) создаёт мультимедиа инсталляции под псевдонимом BOX 1035.

По мере того, как всё больше людей и других животных будут перемещаться в связи с изменением климата и засухами, нефтеполитические войны окажутся в тени таких насущных потребностей, как доступ к свежей воде. Исторически в патриархальных обществах тела и репродуктивные органы женщин и коров были объектом порабощения и угнетения. Главная героиня в этой работе — наполовину человек, наполовину корова. Она бродит по пустынному марсианскому пейзажу, в том числе и по плато Сирии, и убеждается в деструктивном поведении людей. Тогда как мир отворачивается от преступлений, не оставляющих шанса на восстановление, их последствия резонируют в темных закоулках наших умов и в виде образов продолжают жить в памяти Вселенной.

Alyse Stepanian (video) is a Los Angeles-based transmedia artist and independent curator. She has exhibited in over 45 countries, at such venues as Art In General and Dixon Place (New York City), Arena 1 Gallery (Los Angeles), Riverside Art Museum (California), Contemporary Museum (Baltimore), etc. Stepanian is the creator and curator of Manipulated Image video art screenings and multimedia events, as well as the Urban Ranch Project on FB. She has created multimedia installations with Philip Mantione (sound design) under the name BOX 1035.

As more humans and other animals are displaced due to climate change and drought, petropolitical wars will be overshadowed by urgent needs such as access to fresh water. Historically, the bodies and reproductive organs of women and cows have been subjugated in patriarchal societies. The protagonist in this work is half-human, half-cow. She wanders the desolate Martian landscape, including the Syria Planum, and bears witness to the destructive behavior of humans. As the world looks away from crimes that are unmet with restitution, their aftermaths resonate in the dark recesses of our minds and metaphorically continue to live in the memory of the universe.



София Слоним училась в академии искусств "Бецаэль". Окончила Высшую школу художественных практик и музейных технологий по направлению "Документальное кино", класс Натальи Бабинцевой. Закончила школу современного искусства "Свободные мастерские" в 2016. Анна Кобыльченко окончила Высшую школу художественных практик и музейных технологий по направлению "Документальное кино", преподаватель — Наталья Бабинцева. Дмитрий Самодин в 2004 году закончил МГАХИ им. В.И.Сурикова. В 2006 окончил аспирантуру того же института. В 2016 закончил школу современного искусства "Свободные мастерские". С 2001 года член Творческого Союза Художников России, с 2005 года — член Московского Союза Художников.

Сон Сергея — это только один из снов, говорящих об идеальном городе, в котором люди не мешают бесконечному строительству нового мира. Наверное, людям в этом мире и места не останется, но пока мы вынуждены ходить среди геометрических красот Лабиринта и искать там уголок, в котором можно показаться себе человеком. Нам осталось быть дополнением к новой геометрии города, который когда-то назывался Москвой. В видео использована музыка Олега Каравайчука.

София Слоним, Анна Кобыльченко, Дмитрий Самодин / Sofia Slonim, Anna Kobylchenko, Dmitry Samodin

СОН СЕРГЕЯ / SERGEY'S  
DREAM  
2016, 5:18  
Россия / Russia

Sofia Slonim studied at the "Bezalel" Academy of Arts. Graduated from the High School of art practices and museum technologies, "Documentaries" section, class of Natalia Babintseva. In 2016 graduated from the "Free Workshops" School of Contemporary Art. Anna Kobylchenko graduated from the High school of art practices and museum technologies, "Documentaries" section, teacher — Natalia Babintseva. Dmitry Samodin graduated from Surikov's Moscow State Academic Art institute in 2004. In 2006 got his PhD in Arts from the same institute. In 2016 graduated from the "Free Workshops" School of Contemporary Art. Since 2001 has been a member of the Creative Union of Russian Artists, since 2005 — a member of the Moscow Union of Artists.

Sergei's Dream is only one of many dreams, telling about the ideal city where people do not interrupt the endless construction of a new world. Perhaps there will be no place for people in this world, but so far we have to walk amongst the geometric beauties of the Maze and look for an area, where a person can feel like human. All we have to do is to be complementary to the new geometry of the city that was once called Moscow. As a soundtrack for the video authors used the music of Oleg Karavaichuk.

 Сейчас & Потом

/ ECOLOGY WITHOUT BORDERS /

# Now & After

/ ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ /

Специальная  
программа фестиваля /  
**Special  
program**

France / Франция

# Международный фестиваль цифрового искусства VIDEOFORMES / **VIDEOFORMES** **International Festival of Digital Arts**

[www.VIDEOFORMES.com](http://www.VIDEOFORMES.com)

С 1984 года фестиваль VIDEOFORMES выступает в качестве постоянной лаборатории новых разработок в области видео и цифрового современного искусства и предоставляет художникам, профессионалам и публике самые различные возможности для презентаций, встреч и размышлений. С 1986 года Videoformes ежегодно организует международный фестиваль видео и цифрового искусства. Посредством проводимых в его рамках выставок, лекций, показов, перформансов, дискуссий и встреч это событие демонстрирует качество работ и уровень художников, представленных на фестивале. Известные и/или молодые художники получают возможность встретиться и обменяться опытом среди мультимедийных инсталляций, кино- и видеофильмов, перформансов, веб-искусства, живого видео и музыкальных спектаклей (V-Jaying, D-Jaying). С 1993 года

Since 1984, VIDEOFORMES has acted as a permanent observatory of new developments in video and digital contemporary art and has been providing various opportunities for presentation, meetings and reflection for artists, professionals and public. Since 1986, Videoformes annually has been organizing an international video and digital art festival. This event highlights the quality of the works and artists presented in the festival through exhibitions, lectures, screenings, performances, debates and meetings. Famous and/or young artists get to meet around multimedia installations, cinema and video films, performances, Web Art, live video and music performances (V-Jaying, D-Jaying), etc. Since 1993 Videoformes has been running an alternative gallery (Galerie de l'art du temps/Chapelle de l'Oratoire), and a quarterly



Videoformes управляет альтернативной галереей (Галерея современного искусства / Часовня Оратория), а также выпускает ежеквартальный журнал о современном искусстве и новых технологиях *Turbulences Vidéo*. С 2003 года Videoformes ведёт проект резиденции для художников.

В настоящее время Videoformes занимается разработкой цифрового видеоархива — одной из самых важных коллекций видео и электронного искусства, которая собиралась с 1986 года.

## Люди живут в опасности

Куратор  
Габриэль Сушер

Вообще говоря, большинство художников волнуют те же проблемы, что и их современников и сограждан. Некоторые виртуально создают потенциальные сценарии вымышленного будущего, другие участвуют в повседневной и более практической борьбе, многие концентрируются на эстетике и философских или поэтических измерениях. Когда речь заходит об экологической тематике, неудивительно, насколько сильно повлияло на мир искусства цунами 2004 года, и как вновь возросла актуальность этой темы после цунами 2011 года на Фукусиме. В мире было создано и продолжает выпускаться множество видеоработ, посвящённых ядерной опасности, а также природе в целом и разрушительному отношению к ней человека. Данная подборка — лишь небольшой пример того, как художники, используя свой родной язык и свои разнообразные таланты и навыки, выражают свою заинтересованность, равнодушие и ответственную позицию.

magazine about contemporary art and new technologies (*Turbulences Vidéo*). In 2003, Videoformes initiates a policy of artists in residency.

Videoformes is now engaged in the development of Digital Video Archives, one of the most important video and electronic art collection that has been put together since 1986.

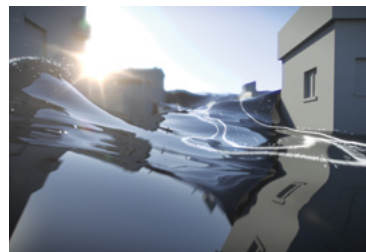
## Humans Live Dangerously

Curated by  
Gabriel Soucheyre

Generally speaking, most artists are concerned with the same issues as their contemporary fellow citizens. Some may virtually create potential and fictive futures, some others are involved in everyday and more practical fights and struggles and many on aesthetics, philosophical or poetical dimensions. When it comes to environmental topics, it is no surprise to witness how much the art world was impacted by and since the 2004 tsunami, with a growing urge after the 2011 Fukushima tsunami. Lots of videos have been produced and still are about nuclear dangers and more generally about nature and humans perverted relationship to it. The following selection is just a small sample of how artists, in their own language and their different talents and skills express their commitments and sensitiveness.

# VIDEOFORMES

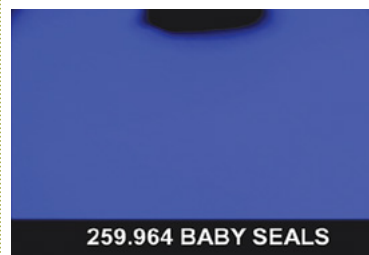
## DIGITAL ARTS



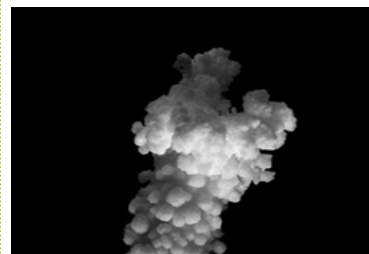
УГО АРСЬЕ / HUGO ARCIER  
*Фантастика 1 / Fiction 1*  
2011, 1:22  
Франция / France



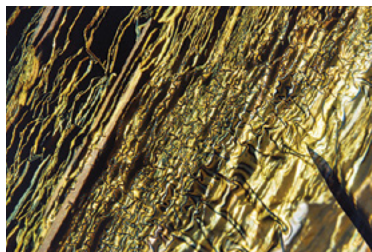
ХОСЕ МАН ЛУИС / JOSÉ MAN LIUS  
*Человек-фонтан / Homme Fontaine*  
2011, 5:00  
Франция / France



ЭТЕМ ОЗГЮВЕН / ETHEM OZGUVEN  
*"Тюлень" (из цикла "Экосистема") / Ecosystem film "Seal"*  
0:23  
Турция / Turkey



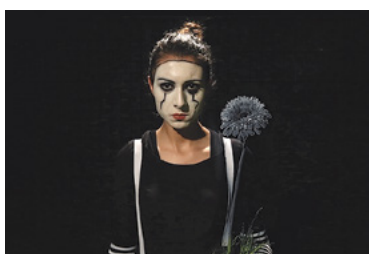
МОМОКО СЕТО / MOMOKO SETO  
*Планета А / Planet A*  
2008, 7:40  
Франция / France



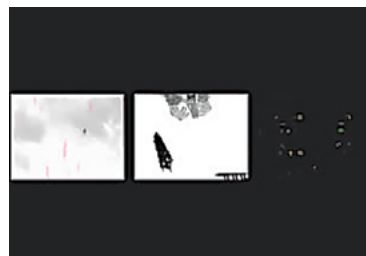
ГРЕЙСОН КУК / GRAYSON COOKE  
*Разрыв пласта / Frack*  
 2015, 8:19  
 Новая Зеландия / New Zealand



ЭТЕМ ОЗГЮВЕН / ETHEM OZGUVEN  
*"Почва" (из цикла "Экосистема") /  
 Ecosystem film "Soil"*  
 0:56  
 Турция / Turkey



БИЛЬГИ ДИРЕН ГЮНЕС / BILGI DIREN GÜNES  
*Натюрморт / Natürmorg*  
 2014, 3:10  
 Турция / Turkey



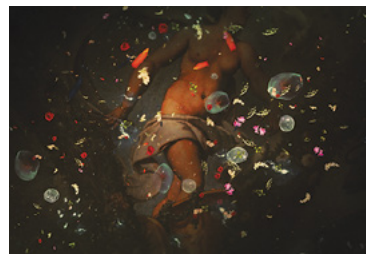
НИКОЛА БЕТТАЛЕ / NICOLA BETTALE  
*Хорошо ли ты поел сегодня? /  
 T'as bien consommé aujourd'hui?*  
 2011, 4:12  
 Италия / Italy



РЕЙНОЛЬД РЕЙНОЛЬДС / REYNOLD REYNOLDS  
*Тайная жизнь / Secret Life*  
 2008, 10:30  
 США / USA



ЭТЕМ ОЗГЮВЕН / ETHEM OZGUVEN  
*Морская черепаха / Sea Turtle*  
 0:26  
 Турция / Turkey



ВИРДЖИНИЯ ЭЛЕУТЕРИ СЕРПЬЕРИ &  
 ДЖАНЛУКА АББАТЕ / VIRGINIA ELEUTERI  
 SERPIERI & GIANLUCA ABBATE  
*Микробиом / Microbiome, 2013, 5:00*  
 Италия / Italy

## Фестиваль Miden / Festival Miden

[www.festivalmiden.gr](http://www.festivalmiden.gr)

### Видящие необычное / Видимые необычными

Куратор  
София Григориаду

Один из самых ранних специализированных фестивалей видеоарта в Греции, Miden является независимой организацией по исследованию и популяризации видеоарта. Основанный независимой группой греческих художников в г. Каламата в 2005 году, он стремится стимулировать создание оригинального видеоарта, способствовать его распространению и развивать соответствующие исследования.

Благодаря сотрудничеству и обмену с крупными международными фестивалями и организациями Miden был признан одной из самых успешных и интересных платформ видеоарта в мире и важным пунктом культурного обмена для греческого и международного видеоарта. (\*Miden в переводе с греческого означает “ноль”)

Арт директоры: Юла Пападопулу и Маргарита Ставраки

В этой подборке видеоработ феномен экзотичности рассматривается через призму взгляда: как люди смотрят на других, как на них смотрят другие, и как люди отвечают на взгляды. Может ли человек выдержать прямой удивленный взгляд, направленный на него? Видеоподборка поднимает вопросы относительно нашего участия в воспроизведении таких отношений сегодня, о том, что мы считаем необычным, причинах, по которым нас самих могут счесть экзотичными, и о границах, отделяющих одно от другого.



### Exoticising / Exoticised

Curated by  
Sofia Grigoriadou

One of the earliest specialized video art festivals in Greece, Miden is an independent organization for the exploration and promotion of video art. Founded by an independent group of Greek artists in 2005 in Kalamata, it seeks to stimulate the creation of original video art, to help spread it and develop relevant research.

Through collaborations and exchanges with major international festivals and organizations, it has been recognized as one of the most successful and interesting video art platforms internationally and as an important cultural exchange point for Greek and international video art. (\*Miden means “zero” in Greek)

Art direction: Gioula Papadopoulou & Margarita Stavraki

In this particular set of videos, exoticism is approached through the gaze: the ways people look at others, the ways they are being looked at and also the ways they return the gaze. Can one stand the exoticized look staring back at them? The set raises questions regarding our participation to the reproduction of such relations today, the ways we exoticize, the ways we are being exoticized and the boundaries between the two.



ЛУКА ФЕРРИ / LUCA FERRI  
*Тоттори / Tottori*  
 2015, 6:53  
 Италия, Япония / Italy, Japan



ТАБИТА РЕЗАИРЕ / TABITA REZAIRE  
*Bulletgaze.pproj*  
 2014, 02:34  
 Южная Африка / South Africa



ХАННА БЕН-ХАИМ ЮЛЬЗАРИ / HANNA BEN-HAIM  
 YULZARI  
*Идущая женщина / Walking Woman*  
 2009, 6:21  
 Израиль / Israel



КРИСТИНА ПАУСТИАН / KRISTINA PAUSTIAN  
*Позиции / Positions*  
 2016, 9:32  
 Германия / Germany



СИЛЬВИЯ ВИНКЛЕР И СТЕФАН КЕПЕРЛЬ /  
 SYLVIA WINKLER & STERHAN KOEPEL  
*Долгое разглядывание незнакомца / Staring  
 at the stranger for a long time*  
 2007, 1:30 КНР / P.R.China



ХАННА БЕН-ХАИМ ЮЛЬЗАРИ / HANNA BEN-HAIM  
 YULZARI  
*Через мгновение ока / Through Blink of an Eye*  
 2010, 1:03  
 Израиль / Israel



ДИМИТРА КОНДИЛАТУ / DIMITRA KONDYLATOU  
*Интерпретации: вопрос / Interpretations: the  
 question*  
 2016, 6:12  
 Греция / Greece



МАУРИСИО САЙНЦ / MAURICIO SAENZ  
*Остров и единорогов / Of islands and  
 unicorns*  
 2015, 7:00  
 Мексика / Mexico



ДАВИД ОРТИС ХУАН / DAVID ORTIZ JUAN  
*Вертикальные тела / The Vertical bodies*  
 2015, 15:58  
 Греция, Палестина / Greece, Palestine



# Фестиваль видеоарта Video Art Festival CologneOFF 2016

<http://coff.newmediafest.org>  
<http://artvideo.koeln>

## Экология бытия

Куратор  
Вилфред Агрикола де Колон

Кочующий фестиваль CologneOFF — видеоарт в глобальном контексте — поиск идеальной формы представления “искусства и движущихся изображений”. Основанный в 2005 году и уникальный в своем роде, CologneOFF базируется на нетрадиционной концепции фестиваля без постоянного места проведения, он строится на глобальной системе связей, образованных постоянно растущей коллекцией художественных видео, расширяющейся год от года с каждым новым фестивалем. Вместо того, чтобы организовывать ежегодное мероприятие на короткие 3 дня, фестиваль опирается на двойную систему из равнозначных виртуальных и физических компонентов, сосредоточив внимание на новых и экспериментальных художественных проявлениях. Всё это дает его основателю и директору Вилфриду Агрикола де Колон полную свободу реализовать свои

идеи поощрения художников на создание объектов “тотального искусства”, используя многогранные средства цифрового видео.

В то время как экология может быть определена как научный анализ и изучение взаимодействий между организмами и окружающей их средой в категориях философских вопросов бытия как такового и человеческого существования в частности, в данном случае экологию следует понимать как художественное исследование. Человек является единственным существом, способным творчески проектировать свою среду, создавая поистине невероятные достижения цивилизации. Наш нынешний мир, однако, страдает от этой способности, которая является одновременно благословением и проклятием, потенциально уничтожая не только живую природу, но и само человечество.

artvideo **koeln**

 **CologneOFF\*2016**  
*videoart in a global context*

 **CologneOFF\***  
Cologne International Videoart Festival

## Ecology of Being

Curated by  
Wilfried Agricola de Cologne

CologneOFF nomadic — videoart in a global context — Searching for an ideal form of presenting “art & moving images”. Founded in 2005 and unique in its kind, CologneOFF is based on the unconventional concept to be a festival without a static festival location but built on global networking instead, based on a growing collection of art videos to be expanded each year by realizing a new festival edition. Instead of organizing each year again an event just for 3 days, festival is based on a dual system of equal virtual and physical components, focusing on new and experimental artistic expressions. All this gives its founder and director Agricola de Cologne the full freedom to realize his ideas of encouraging artists to create “total art” works by using the multifaceted medium of digital video.

While ecology can be defined as the scientific analysis and study

of interactions among organisms and their environment, in terms of philosophical questions about the Being as such and the human existence in special, in the given case ecology has to be understood as an artistic study. The human being is the only creature, which is able to design its environment creatively, resulting truly incredible achievements of civilization. Our current world, however, is suffering from this ability, which is a blessing and a curse alike, destroying potentially not only the living environment, but also the human species itself.



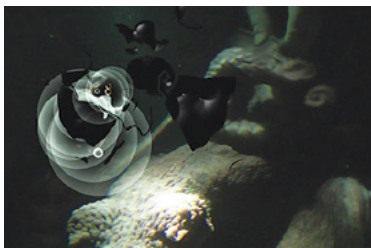
**ВИЛФРИД АГРИКОЛА ДЕ КОЛОН / WILFRIED AGRICOLA DE COLOGNE**  
*Шаттла—Затерянный остров / Shatila — Lost Island, 2016, 20:00*  
 Германия / Germany



**ШАХАР МАРКУС / SHANAR MARCUS**  
*Семена / Seeds*  
 2012, 5:03  
 Израиль / Israel



**МИСС МАФФЕТТ АКА ЛИЗА СЕЙДЕНБЕРГ / MISS MUFFETT AKA LISA SEIDENBERG**  
*Полёт / Flight*  
 2015, 3:51  
 США / USA



**МАРИЯ КОРПОРАЛ / MARIA KORPORAL**  
*Подводная пустыня / Underwater Desert*  
 2015, 2:35  
 Нидерланды / Netherlands



**ХАВЬЕР ВЕЛАСКЕС КАБРЕРО / JAVIER VELÁZQUEZ CABRERO**  
*Мой город с каждым днём немного очищается от рекламы / My City a Bit Cleaner of Advertising Every Day, 2012, 6:00*  
 Испания / Spain



**БАПТИСТ КОЭЛЬО / BAPTIST COELHO**  
*Подо всем этим я — человек / Beneath It all / Am Human*  
 2009, 9:41  
 Индия / India



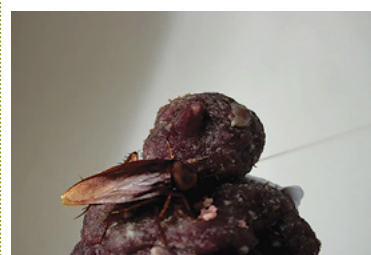
**ПАОЛО БАНДИНУ / PAOLO BANDINU**  
*Ни одна страна / No Country*  
 2015, 02:21  
 Италия / Italy



**НИКО ВИНЦ / NICO WINZ**  
*Пляж Фукусимы / Fukushima Beach*  
 2014, 5:25  
 Франция / France

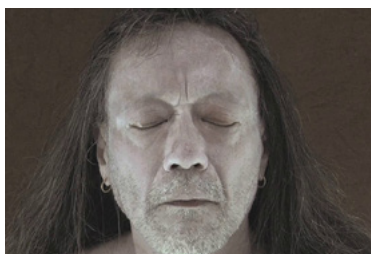


**ФРАНСУА КНЁТЦЕ / FRANCOIS KNOETZE**  
*Мыс Монго: пластик / Cape Mongo: Plastic*  
 2015, 5:00  
 Южная Африка / South Africa



**ДИЕГО ДЕ ЛОС КАМПОС ОРЕФИСЕ / DIEGO DE LOS CAMPOS OREFICE**  
*Мясной человек / Meatman*  
 2011, 5:12  
 Уругвай / Uruguay

**СИНТИЯ УИЛАН / CYNTHIA WHELAN**  
*Каждый день / The Everyday*  
 2009, 4:46  
 Великобритания / UK



**МАРК КАДОТА / MARK KADOTA**  
*Неизменность эмоции / Persistence of Emotion*  
 2015, 9:55  
 США / USA

**ЖАН ГАБРИЭЛЬ ПЕРЬО / JEAN GABRIEL PERIOT**  
*Nijjutan no borei*  
 2008, 7:30  
 Франция / France



**МАРКАНТОНИО ЛУНАРДИ / MARCANTONIO LUNARDI**  
*Общественное пространство / Public Space*  
 2014, 3:45  
 Италия / Italy

# Международный фестиваль видеоарта Magmart / **Magmart International Videoart Festival**

## Пицца

Куратор  
Энрико Томазелли

Magmart | видео у подножия вулкана — международный фестиваль видеоарта, в котором на протяжении многих лет приняли участие более 1400 художников из 84 разных стран, с тысячами представленных видео. С 2014 года Magmart проводится раз в два года. В 2013 году в рамках фестиваля был реализован первый специальный проект, 100x100 = 900 (100 видеохудожников рассказывают о столетии). В 2014 году Magmart представил второй проект, F.I.V.E. (Feelings International Videoart Experience). В 2016 году Magmart организовал третий проект, Foods/Пицца, приуроченный ко всемирной выставке ЭКСПО, которая проходила в Милане (Италия) в 2015 году и была посвящена теме “Питание для планеты — энергия для жизни”.

Цель проекта FOODS / Пицца — исследовать пограничную область между изобилием и голодом, анорексией и булимией, телом и душой, а также другие противоречия, относящиеся к теме еды/питания.



[www.magmart.it/foods](http://www.magmart.it/foods)

## Foods

Curated by  
Enrico Tomaselli

Magmart | video under volcano is an international videoart festival, which over the years has seen the participation of more than 1400 artists from 84 different countries, with thousand submitted videos. From 2014 Magmart became biennial. In 2013 the first special project, 100x100=900 (100 videoartists to tell the century), was realized. In 2014 Magmart presented the second project, F.I.V.E. (Feelings International Videoart Experience). In 2016 Magmart organized the third project, Foods, born with the aim to coincide with the universal EXPO, that was held in Milan (Italy) in 2015 and was themed “Feeding the planet — energy for life”.

The aim of the FOODS project is to explore the area around the boundary line between abundance and famine, anorexia and bulimia, body and soul, and any other antinomy amenable to the concept of food/aliment.





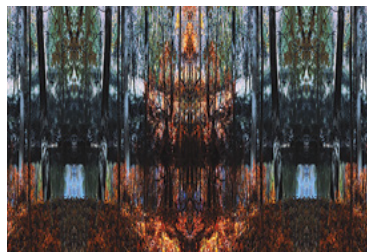
**ФРАНЧЕСКА ФИНИ / FRANCESCA FINI**  
*Дадалум / Dadaism*  
 2015  
 Италия / Italy



**ДЖОН САНБОРН / JOHN SANBORN**  
*Мне всё равно / I Don't Care*  
 2015  
 США / USA



**В.Г.ВЕНУГОПАЛ / V.G.VENUGOPAL**  
*Вокруг тарелки / Around the Platter*  
 2015  
 Индия / India



**ЛИНА АЛЕХАНДРА ПУЛИДО БАРРАГАН / LINA ALEJANDRA PULIDO BARRAGÁN**  
*Эфир / Ether*  
 2015  
 Колумбия / Colombia



**МАРКОС БОНИССОН И ХАЛИЛЬ ШАРИФ / MARCOS BONISSON & KHALIL CHARIF**  
*Доставка / Delivery*  
 2015  
 Бразилия / Brazil



**ФРАНЧЕСКА ЙОПИС / FRANCESCA LLOPIS**  
*Цикада / The Cicade*  
 2015  
 Испания / Spain



**ЖЕРАР КАЙРАШИ / GÉRARD CAIRASCHI**  
*Представь себе / Imagine*  
 2015  
 Франция / France



**SSMIDD**  
*H2O*  
 2015  
 Германия / Germany



**ДИДЬЕ ФЕЛЬДМАН / DIDIER FELDMAN**  
*Хлеб и разум / Bread and Mind*  
 2015  
 Франция / France



**БАРБАРА ХЕРТИМАН / BARBARA HERTIMAN**  
*Тупи или не тупи / Tupi or not Tupi*  
 2015  
 Венесуэла / Venezuela



# Программа российских видеохудожников / Russian video artists' program

## Свободная экология

Куратор  
Марина Фоменко

Взаимодействие с окружающей средой и существование внутри экологической ниши никому не мешает находиться в поиске своей модели свободы. “Общество без иерархии, не знающее низа и верха — морское дно” — такова модель свободы Дмитрия Булныгина. Белые паруса на реке и возможное затишье перед бурей предвещают освобождение от безмятежности у Александры Митлянкой. Евгений Уманский использует современные медиа как средство арт интервенции, предлагая радугу для всех. Марина Фоменко вовлекает нас в жизнь на плаву, дающую ощущение свободы и возможность уплыть туда, где нас нет.

## Free environment

Curated by  
Marina Fomenko

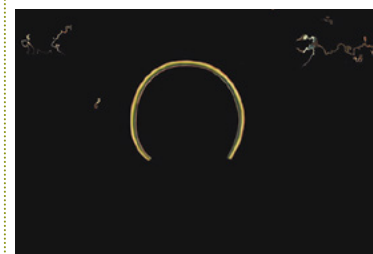
Interaction with the environment and staying within an ecological niche cannot hinder anyone from being in search of his own model of freedom. “A society without hierarchy, without knowing the bottom and the top is a seabed”, — this is a model of freedom by Dmitry Bulnygin. White sails on the river and a possible calm before the storm forebode liberation from tranquility according to Alexandra Mitlyanskaya. Evgeny Umansky uses modern media as means of art intervention, offering a rainbow for everybody. Marina Fomenko involves us in a life afloat, giving a sense of freedom and the opportunity to sail away to the land where the grass is always greener.



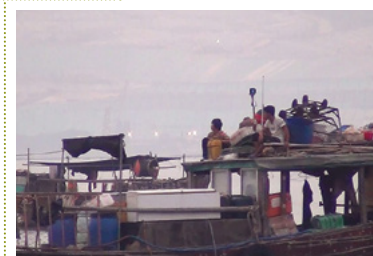
ДМИТРИЙ БУЛНЫГИН / DMITRY BULNYGIN  
*Не рыбы, не рабы / Neither Fish, nor Slaves*  
2015, 5:00  
Россия / Russia



АЛЕКСАНДРА МИТЛЯНСКАЯ /  
ALEXANDRA MITLYANSKAYA  
*Наблюдатель / Observer*  
2013, 2:03  
Россия / Russia



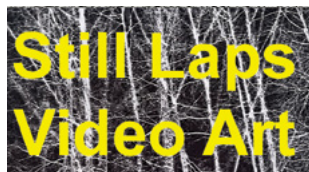
ЕВГЕНИЙ УМАНСКИЙ / EVGENY UMANSKY  
*Радуга для всех / Rainbow for Everyone*  
2015, 4:04  
Россия / Russia



МАРИНА ФОМЕНКО / MARINA FOMENKO  
*Modus Operandi / На плаву /  
Modus Operandi / Afloat*  
2016, 8:19  
Россия / Russia

# Видеоарт Still Laps / Still Laps Video Art

www.stilllaps.video @ www.brihay.com



## Антропоцен

Куратор  
Арно Брие

Still Laps Video Art — интернет-платформа видеоарта, основанная в 2012 году видеохудожником Арно Брие (Бельгия). Изначально созданная как личная веб-страничка, где автор собирал понравившиеся ему видео, она вскоре стала популярной и набрала несколько сотен подписчиков.

Антропоцен представляет серию видеоработ, в которых художники исследуют под разными углами и с разных сторон (зрителя и актера, юмора, эффектов сил природы, созерцания, поэзии...) метафорическую связь между человечеством и окружающей его средой — планетой Земля.

## Antropocene

Curated by  
Arnaud Brihay

Still Laps Video Art is an Internet platform of video art, founded in 2012 and curated by video artist, Arnaud Brihay (Belgium). Originally created as a private webpage where to collect the videos the author liked, it quickly became public and gathered several hundreds of followers.

Antropocene introduces a series of videos where artists explore under different angles (spectator and actor, humor, natural forces effect, contemplation, poetry...) the metaphoric relation between humankind and its environment, the Earth.



АДЕЛЬ АБИДИН / ADEL ABIDIN  
Вакуум / Vacuum  
2006, 8:55  
Ирак / Iraq



АНН-ШАРЛОТТ ФИНЕЛЬ / ANNE-CHARLOTTE  
FINEL  
Между собакой и волнами (музыка: Люк Керадман) / Entre Chien et Loups (music: Luc Kheradmand), 2015, 5:44  
Франция / France



АНДЕРС ВЕБЕРГ / ANDERS WEBERG  
В моих объятиях / Into my Arms  
2013, 1:00  
Швеция / Sweden

АРНО БРИЕ / ARNAUD BRIHAY  
Рядом и вокруг / To and Around  
2016, 2:00  
Франция / France



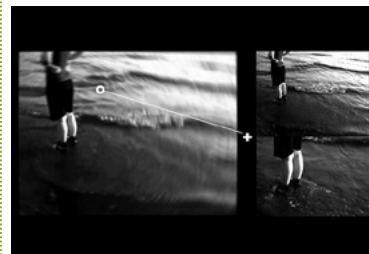
АНГЕЛИКА МАРКУЛ / ANGELIKA MARKUL  
Бэмби в Чернобыле / Bambi in Chernobyl  
2013, 13:25  
Польша / Poland



КЛОД КАТТЛЕН / CLAUDE CATTelain  
Фабрика/Брайтон — восстановленный 10-й день / Fabrika / Brighton — day 10 recovered  
2016, 4:00  
Бельгия / Belgium



АННАКАРИН КВИНТО / ANNAKARIN QUINTO  
Невыносимая устойчивость к восприятию #4 / The Unbearable Resistance to Perception #4, 2009, 4:33  
Италия / Italy



ДАНИЕЛЬ ИВАН / DANIEL IVAN  
Люмпен / Lumpen  
2011, 5:19  
Мексика / Mexico



**ИНЕС ФОН БОНХОРСТ / INES VON BONHORST**  
*Приток / Influx*  
 2008, 6:13  
 Португалия / Portugal



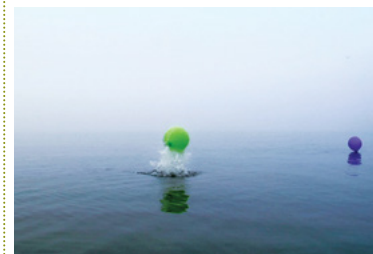
**ЭЛИНА БРОТЕРУС / ELINA BROTHERUS**  
*Секвенция Чёрной бухты. Часть 1 / The Black Bay Sequence. Part 1*  
 2010, 10:46  
 Финляндия / Finland



**ЛОРАН ГРАССО / LAURENT GRASSO**  
*Проекция / Projection*  
 2005, 2:21  
 Франция / France



**ПЕТР ЛИС / PIOTR LIS**  
*Поля / Margins*  
 2011, 2:55  
 Польша / Poland



**УИЛЬЯМ ЛЭМСОН / WILLIAM LAMSON**  
*Появление / Emerge*  
 2007, 2:07  
 США / USA



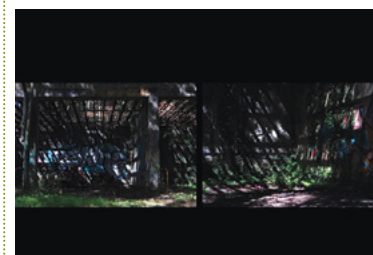
**ЭРВЕ АЛЛ / HERVE ALL**  
*Белый свет / White Light*  
 2010, 4:30  
 Франция / France



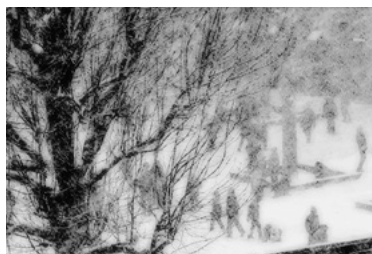
**МАРК ТАЛЛЕК / MARC TALLEC**  
*Найти время / Prendre le temps*  
 2014, 9:25  
 Франция / France



**РЭЙЧЕЛ ХАЙНС / RACHEL HINES**  
*Бег/Крик / Running/Screaming*  
 2007, 2:15  
 США / USA



**ЯННИК ВАЛЛЕ / YANNICK VALLET**  
*Каркас и граффити / Carcasse et graffitis*  
 2016, 1:00  
 Франция / France



**ЭРВЕ ПЕНО / HERVE PENHOAT**  
*МНСИИ — Память за кадром / МНСИИ — Mémoire Hors Champs*  
 2010, 3:00  
 Франция / France



**ДЖЕРКО ДЕ РУЙТЕР & МИШЕЛЬ БАНАБИЛА / GERCO DE RUIJTER & MICHEL VANAVILA**  
*Исправления решётки (одна минута) / Grid Corrections (a one minute)*  
 2016, 1:00  
 Нидерланды / Netherlands



# Международный фести- валь короткометражного кино Монтекатини / Montecatini International Short Film Festival

Программа  
экспериментальных  
фильмов

Куратор  
Марчелло Дзеппи

Международный фестиваль короткометражного кино в Монтекатини (MISFF) был основан в 1949 году в Монтекатини-Терме, Тоскана, Италия; является неотъемлемой частью Итальянской Федерации Киноклубов (Fedic); в свои 67 лет является одним из самых долгоживущих фестивалей короткометражного кино в мире. Основная цель Международного фестиваля короткометражного кино в Монтекатини — представить полноценную панораму международного короткометражного кино в ее широком понимании, всегда фокусируясь на качестве фильмов, а не на гламурном аспекте. MISFF входит в сеть итальянских фестивалей короткометражного кино REFF, сотрудничает с другими итальянскими фестивалями. MISFF также сотрудничает с международными кинофестивалями в различных частях мира с целью продвижения итальянского и европейского кино.

Experimental Shorts  
Program

Curated by  
Marcello Zeppi

Montecatini International Short Film Festival was born in 1949, in Montecatini Terme, Tuscany, Italy. It is being promoted by Italian Cineclub Federation (Fedic) and with its 67 editions is one of the most long-lived short film festival in the world. The main goal of Montecatini International Short Film Festival is to give a complete view of the international short film panorama in its wider extension, always aiming at the quality of films rather than at the glamour aspect. MISFF belongs to a network of short film festivals and cooperates with other Italian festivals. MISFF collaborates with international film festivals in different parts of the world with the aim to promote Italian and European cinema.

[www.magmart.it/foods](http://www.magmart.it/foods)

**MISFF**  
67<sup>th</sup> Montecatini  
International  
Short Film  
Festival  
6-9 October 2016



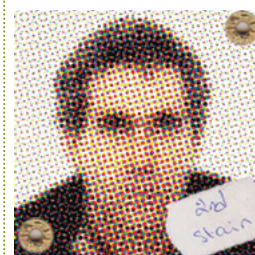
МАРКО РИЦЦО / MARCO RIZZO  
*Вне воды / Beyond the Water*  
2015, 8:41  
Италия / Italy



МИНВУ СОНГ / MINWOO SONG  
*История Тайваня / Story of Taiwan*  
2016, 6:41  
Республика Корея / Republic of Korea



КИДЖИН ДЖАНГ / KIJIN JANG  
*Астрономическое, астрологическое и мифологическое / The Astronomical, Astrological and Mythological*, 2016, 22:54  
США / USA



РИК НИБЕ / RICK NIEBE  
*Манекен / Mannequin*  
2016, 9:00  
Италия / Italy



ООНА КИРНИ / OONAGH KEARNEY  
*Пробуждение / The Wake*  
2015, 19:43  
Ирландия / Ireland

# New York Eurasian Film Festival в партнерстве с USA Independent Film Festival / **New York Eurasian Film Festival in partnership with USA Independent Film Festival**

Кураторы  
Хакки Субентекин и Юлия Тихонова

New York Eurasian Film Festival был создан с целью представления мировому сообществу современных тенденций кинематографа и культурного наследия Евразии. В международном конкурсе кинофестиваля принимают участие мастера кино, а также произведения, готовые стать классикой своих жанров. В фокусе внимания фестиваля — потрясающие художественные достижения, появляющиеся в пространстве Евразии, где культуры и искусство постсоветской Центральной Европы, Центральной Азии, Турции и балканских республик переплетаются и обогащают друг друга.

New York Eurasian Film Festival посвящен продвижению культурного обмена между странами Евразии и Соединенными Штатами Америки. New York Eurasian Film Festival был основан в 2010 году в Нью-Йорке независимыми режиссерами Хакки Субентекином и Юлией Тихоновой.



[www.nyeurasianfilmfestival.org](http://www.nyeurasianfilmfestival.org)

Curated by  
Hakki Subentakin and Julia Tikhonova

New York Eurasian Film Festival was created in order to present to the world the contemporary trends in motion pictures and the cultural heritage of Eurasia. An international competition program of the festival includes works from the masters of the cinema, as well as films that are ready to become classics of their genres. The festival is focusing on the great artistic achievements found at the crossroads of Eurasia, where arts and cultures of post-soviet Central Europe, Central Asia, Turkey and the Balkan republics intertwine and enrich one other.

New York Eurasian Film Festival is dedicated to the promotion of cultural exchange between the countries of Eurasia and the United States. New York Eurasian Film Festival was founded in 2010 in New York by independent directors Hakki Subentakin and Julia Tikhonova.





ПЕИЛИН КУО / REILIN KUO  
*Умереть или мечтать / To Die or To Dream*  
 2015, 3:00  
 США / USA



ДАВИД БРАУН / DAVID BROWN  
*Крест, который надо сжечь / A Cross to Burn*  
 2015, 5:00  
 США / USA



АРОН ГАУДЕР / ARON GAUDER  
*Койот и Скала / Coyote and the Rock*  
 2015, 9:00  
 Венгрия / Hungary



ААРОН ОРУЛИАН / AARON ORULLIAN  
*Дорогой 11009 / Dear 11009*  
 2014, 9:00  
 США / USA



ФИЛИП КЛЕЙТОН-ТОМПСОН /  
 PHILIP CLAYTON-THOMPSON  
*Ardoyne*  
 2014, 4:30  
 США / USA



ДЖАСТИН УЛОА И ДЖЕЙМИ ДУАЙЕР /  
 JUSTIN ULLOA & JAMIE DWYER  
*Чиз-дог: Кино / Cheese Dog: The Movie*  
 2015, 15:00  
 США / USA



ЛЕТИСИЯ ДЕ БОРТОЛИ / LETICIA DE BORTOLI  
*Укол красоты / Beauty Shot*  
 2015, 7:00  
 США / USA

# Фестиваль современного искусства “Корень нового” / Contemporary Art Festival The Root of New

Куратор  
Анна Дорофеева

Curated by  
Anna Dorofeeva

Международный фестиваль современного искусства “Корень Нового” включил в себя более 30 проектов из 13 стран, задачей которых стало раскрытие взаимоотношений человека и природы. “Корень нового” — это метафора органического мира, в который вписаны работы, приобретающие в нём другой контекст, прорастая в землю, становясь частью природы. Авторы рассказывают историю, в которой важно не только новое, но и корень этого нового, и причины его появления в определённом месте и в определённой форме.

International contemporary art festival “The Root of New” has brought together more than 30 projects from 13 countries with the idea of telling about the relationship between human and nature.

The metaphor of a “root” refers to the organic world. Being embedded into this world, the artworks get a new context within it, they grow into the ground, becoming a part of nature. The authors tell the story, emphasizing not only newness, but also its roots and the reasons why something new appears in particular place and in particular form.

К 310-ти летию Ботанического сада МГУ “Аптекарский огород”) /  
**For the 310th anniversary of the  
Botanic Garden of Moscow State  
University, The Apothecaries’ garden**



СТЮАРТ ПИРСОН РАЙТ / STUART PEARSON  
WRIGHT

*Лабиринт / Maze*  
2010, 12:18  
Великобритания / UK



ТРИСТАН ВИ КРИСТАНН / TRISTAN V CHRISTANN  
*Русалка Манхэттена / Manhattan Mermaid*  
2010, 6:45  
Германия / Germany



ЛУИС ПАТИНЬО / LOIS PATIÑO  
*Слои изображения / Strata of the Image*  
2015, 6:30  
Испания / Spain



ДЖИНА КАННИНГХЭМ / GINA CUNNINGHAM  
*Лодка / Boat*  
2015-2016, 13:56  
США / USA

**Международный фестиваль видеоарта  
Сейчас&Потом'16 /  
International Video Art Festival  
Now&After'16**

арт-директор и куратор Марина Фоменко /  
*art director @ curator Marina Fomenko*

координатор Александра Митлянская /  
*coordinator Alexandra Mitlyanskaya*

IT, техническая поддержка — Сергей Паз /  
*IT, technical support — Sergey Paz*

администратор Егор Горбушин /  
*administrator Egor Gorbushin*

**Каталог Сейчас&Потом'16 /  
Now&After'16 Catalogue**

составитель и редактор Марина Фоменко /  
*compiler @ editor Marina Fomenko*

перевод Юлия Сафронова /  
*translation Julia Safronova*

корректор Юлия Сафронова /  
*proof-reader Julia Safronova*

дизайнер Елена Маппырова /  
*designer Elena Mappyrova*

А  
fter

/ ЭКОЛОГИЯ БЕЗ ГРАНИЦ /





**Media Art  
Centre  
Now&After**



Now&After

[WWW.NOW-AFTER.ORG](http://WWW.NOW-AFTER.ORG)